GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

JAPANSKA

Unga japaners språk i fiktion och verklighet.

Madeleine Centino Larsson

kandidat
VT 2014

Handledare:
Yasuko Nagano-Madsen
Examinator:
Martin Nordeborg

SAMMANFATTNING

Denna undersökning tar itu med unga japaners språk *wakamono kotoba*. *Wakamono kotoba* består av nyskapande ord och majoriteten av orden har spridits genom massmedia.

Det har gjorts många undersökningar om denna språkmångfald. Ett resultat av forskningen är boken *Wakamono kotoba ni mimi wo sumaseba* skriven av Yamaguchi (2007). Där kategoriserar författaren in *wakamono kotoba* i nio olika delar. Det som skall göras är att se om dessa kategoriseringar även tillämpas för den fiktiva världens språkbruk med fokus på den populära japanska serien *Kuroko no basuke* skriven av Fujimaki Tadatoshi. Med andra ord, jämförs den *wakamono kotoba* som används i den reella världen, med *yakuwarigo* ’rollspråk’ som används i serier.

Yakuwarigo myntat av Kinsui (2003) är språket som används i den fiktiva världen; serier, teater, filmer med mera. *Yakuwarigo* i japanska associeras med en karaktärs: ålder, kön, dialekt, yrke, nationalitet, om det är en historisk karaktär och även icke-mänskliga karaktärer. Tidigare studier har visat att vissa former av *yakuwarigo*, såsom en professor eller en väldigt feminin karaktärs språk enbart existerar i fiktion och inte i den reella världen. Däremot är *wakamono kotoba* inte så känt och har inte studerats mycket om i *yakuwarigo*. Resultatet av forskningen som gjorts tyder på mer frihet i den reella världens *wakamono kotoba*, medan det *wakamono kotoba* som ryms inom *yakuwarigo* är mer begränsad. Trots detta så är den reella världen och den fiktiva världens *wakamono kotoba* väldigt lika varandra.

Karaktäristiken av den reella världens *wakamono kotoba*, har relativt olika kategoriseringar från det som finns i *yakuwarigo*. Föregående använder kategoriseringar såsom förkortningar medan den senare karaktäriseras enbart efter variation i första och andra persons pronomen, samt satsfinala partiklar.

TYPOGRAFI OCH ROMANISERING

I denna text används både romanisering och japanska tecken. De romaniserade orden är kursiverade och används främst för att inte förvirra läsare som inte kan tyda japanska tecken. För romanisering har Hepburn-systemet använts. Eftersom användningen av japanska tecken kan uppvisa skillnader som inte förklaras med romaniserade bokstäver har även japanska tecken valts att användas.
Exempel som förekommer i flytande text som skrivs med japanska tecken är inom […].
Meningar och ord som är inom: (…) är antingen översättning till standardjapanska eller förklaringar. Svenska översättningar i flytande text förekommer inom: ’... ‘.
Det kan förekomma tomma ytor på grund av att tabellerna skall synas helt på samma sida.

1. Inledning **5**

1.2 Syfte och frågeställning *6*

2. Den reella världens wakamono kotoba **7**

2.1 Tidigare forskning och definitioner. *8*

2.2 Yamaguchis kategoriseringar. *8*

2.2.1 Abbreviationer 8
2.2.2 Betonande ord 11
2.2.3 Onomatopoetsika ord och Imiterande ord 11
2.2.4 Klassisk japanska 13
2.2.5 Dialekter 14
2.2.6 Ordlek 15
2.2.7 Toalettspråk 17
2.2.8 Tillägg 18
2.2.9 dajare/Metafor/Låneord/Ikoner 19

2.3 sammanfattning av yamaguchis kategoriseringar *21*

3. Den fiktiva världens wakamono kotoba- en fallstudie av kuroko no basuke **22**

3.1 Yakuwarigo som språk i den fiktiva världen *22*

3.2 Metod *23*

3.3 Kuroko no basuke *24*

3.3.1 social bakgrund 24
3.3.2 Synopsis 25
3.3.3 Karaktärer 25

3.4 analys och diskussion *27*

3.4.1 Abbreviationer 27
3.4.2 Betonande ord 30
3.4.3 onomatopoetiska ord och imiterande ord 31
3.4.4 Dialekter 32
3.4.5 Låneord 33
3.4.6 Övriga kategoriseringar 34
3.4.7 Avvikelser 35
3.4.8 Onkakei 37
3.4.9 Användning av Katakana 38

3.5 Sammanfattning av analys *39*

4. Sammanfattning och diskussion **41**

Källförteckning **44**

Primärmaterial *44*

Sekundärmaterial *44*

Bilagor **45**

1. INLEDNING

Under mitt utbytesår i Japan bemöttes jag av ett ord jag aldrig hade hört förut; *azaasu*. Jag frågade min vän direkt vad betydelsen var och fick svaret: ”Det betyder *arigatougozaimsu*”. *Azaasu* är en förkortning av ordet *arigatougozaimasu,* som betyder tack. Ordet tillhör det som kallas för *wakamono kotoba* ’ungdomsspråk’.

Wakamono kotoba är en företeelse som sedan länge har bemötts med ilska av den äldre generationen. Avsmaken började redan under Meiji perioden då skolflickorna började använda sig av *teyodawa,* ett språk som ansågs vara vulgärt. Ungdomsspråk är något som existerar i hela världen och inte bara i Japan. Det är ett språk som används för identitetsskapande av unga ”vi i gruppen” det menas med att hålla vuxna och andra grupper utanför. Därför brukar dessa uttryck förknippas med slang, förkortningar, nyskapande ord och dylikt.

Yamaguchi (2007) hävdar att ungdomar använder sig av *wakamono kotoba* för att uttrycka känslor och kunna känna en gemenskap med sina vänner. Av den orsaken att *wakamono kotoba* består av nyskapande ord förekommer inte orden i ordböcker och blir oftast klassade som okända ord. Ett typiskt exempel av *wakamono kotoba* är förkortning, som Yamaguchi nämner i sin bok *Wakamonokotoba ni mimi wo sumaseba* (2007). Exempel på ett förkortat ord är *chaigo,* en förkortning av ordet *chuugokugo,* som betyder ’kinesiska’. Ett annat exempel är ord vars betydelse ändrats från dess ursprungliga. *Yabai,* som betyder farligt, har ändrat betydelsen från ”farligt” till ”bra”, vilket enligt Matsumoto, Sayama, Fuji och Ren (2010-2011) är något som förekommer ofta i *wakamono kotoba*; det vill säga att ändra något negativt till något positivt. Det här kan vara några av de anledningar för varför den äldre generationen ser ned på *wakamono kotoba*.

Wakamono kotoba existerar även i *yakuwarigo* ’rollspråk’, myntat av Kinsui Satoshi (2003). Detta förekommer ofta i fiktion som exempelvis *manga* (japansk serie). *Yakuwarigo* innebär att språket ändras beroende på vilken ålder, kön, yrke, klass, period, utseende och personlighet som karaktären har (Kinsui, 2003:205). Det underlättar för läsaren, eftersom det går att se vad för slags person som talar i till exempel en bildlös novell; om det är en gammal man eller en ung pojke. Det är viktigt att poängtera att *yakuwarigo* är ett fiktivt språk. Med det menas att en ”gammal persons” och en ”professors” språk i japanska serier inte reflekterar verkligheten (Kinsui, 2007b). Det språket som används för gamla personer och professorer i japanska serier används inte i den reella världen. En annan känd kategorisering i yakuwarigo anknyts till kön (manligt och kvinnligt språk) det sägs att denna tillämpas även i den reella världen, men Kinsui betonar genom att citera Ozaki (1999) och Shibuya (2004) att det kvinnliga språket sällan används i moderna Japan och att skillnaden mellan det manliga och kvinnliga språket är ytterst liten i verkligheten. Det som inte är tydligt är skillnaden mellan *wakamono kotoba* i *yakuwarigo* och *wakamono kotoba* i den reella världen.

I jämförelse med de andra kategoriseringarna har inte *wakamono kotoba* inom *yakuwarigo* analyserats lika mycket. Kinsui (2007a) ger endast lite information om det. Han nämner få ord som anses vara typiska för unga människor såsom *sokka* (*souka*) ’jag förstår’, *wakannai* (*wakaranai*) ’jag vet inte’. *Onkakei* formen där/*ai*/ blir/*ee*/ exempelvis att säga *wakanee* istället för *wakaranai* sägs vara dominerande hos män. Det nämns även att användningen av *okankei* kan enkelt sänka den

sociala statusen och associeras med maskulinitet.

Denna studie handlar om likheterna och skillnaderna som hittas i *yakuwarigo* i den reella och fiktiva världen. Exemplen av *wakamono kotoba* som *yakuwarigo* kommer hämtas från serien *Kuroko no basuke*, skriven av Fujimaki Tadatoshi, som utspelar sig i en skolmiljö i Tokyo och handlar om ungdomar som spelar basketboll. Serien publicerades i veckotidningen S*hounen jump* (ett *manga*-magasin som riktar sig mot unga män) 2008 och publiceras fortfarande. *Mangan* blev omgjort till *anime* (animerad serie) 2012, vilket resulterade till att serien blev en stor succé, speciellt bland kvinnor (Nihon Keizai shinbun 2012 5 november) och *mangan* skall därmed ha sålt över nio miljoner kopior under år 2012 (Kuroko's basketball 2013, 10 oktober).

Förutom anledningar nämnda ovan, har jag valt att skriva om just *wakamono kotoba* för att skapa en djupare förståelse för fenomenet och forska mer inom detta ämne, detta eftersom *wakamono kotoba* ständigt är i förändring. Därför behövs det studeras mer om och även undersöka om språkbruket som brukas av unga karaktärer i *manga* lever upp till det som Yamaguchi kallar för *wakamono kotoba*. Därmed är det relevant att välja storsuccén *Kuroko no basuke* som objektet av denna studie eftersom serien handlar om just ungdomar. Serien skall jämföras med Yamaguchis fakta från den reella världen.

1.2 SYFTE OCH FRÅGESTÄLLNING

Syftet med den här studien är att jämföra den *wakamono kotoba* som presenteras i Yamaguchis *Wakamono kotoba ni mimi wo sumaseba* (2007) som exempel för den reella världen, med det språk som förekommer i serien *Kuroko no basuke*, som objekt för den fiktiva världen. Detta för att undersöka om den *wakamono kotoba* som används i den reella världen skiljer sig från den i *manga*. Av den anledningen att det inte finns mycket information om *wakamono kotoba* inom *yakuwarigo*, samt att det inte tydligt framkommer i Kinsuis teori om *yakuwarigo* hur stor skillnaden är mellan den reella världens *wakamono kotoba* och den fiktiva världens. Det som skall lyftas fram av denna forskning är följande:

1. Vilka av de kategoriseringar som presenteras i *wakamono ni mimi wo sumaseba* (Yamaguchi 2007) förekommer i serien *Kuroko no basuke*? Vilka kategoriseringar förekommer inte?

2. Skiljer sig *wakamono kotoba* I den reella världen och *wakamono kotoba* som *yakuwarigo?* Hur kan resultaten sammanbindas med teorin om *yakuwarigo*?

2. DEN REELLA VÄRLDENS WAKAMONO KOTOBA

I detta kapitel presenteras egenskaperna i den reella världens *wakamono kotoba* i nutida Japan. Genom att göra det kommer jag att förlita mig på det fakta och undersökning som presenteras i Yamaguchis bok (2007) *Wakamono kotoba ni mimi wo sumaseba* [若者言葉に耳をすませば] ’lyssna på de ungas språk’. Jag kommer att översätta och sammanfatta huvudpunkterna som presenteras i hennes bok med mina egna kommentarer när det behövs. Innan det skall jag även diskutera tidigare forskning.

Wakamono kotoba är slang som mestadels brukas av ungdomar. Dessa slanguttryck kommer mestadels från massmedia såsom TV, veckotidningar och serietidningar med mera (Kuwamoto, 2002). Exempelvis sådana uttryck som används av Tv-stjärnor som ungdomar anammat, som i sin tur spridits. Kuwamoto (2002) nämner även att *wakamono kotoba* är influerat av så kallat ”gruppspråk”. Gruppspråk innefattar ord och fraser som används av specifika sociala grupper; antisamhällsgrupper, arbetsgrupper, hobbygrupper och ungdomsgrupper. Det kan vara ord såsom; *yabai* ’farligt’ *bakkureru* ’låtsas vara omedvetande; att inte ta ansvar’, et cetera som härstammar från antisamhällsgrupper. Dessa gruppord plockades upp på grund av att moderniteten och för att användbarheten tycktes om. Han nämner även att det finns ord som skapats naturligt utan någon källa (TV, grupper etc.) (Kuwamto, 2002:115), vilket han benämner är en karaktäristik i *wakamono kotoba* som visar en klar bild på *wakamono kotoba*s mångfald och originalitet.

Wakamono kotoba är svårt att definiera men det nämns att *wakamono kotoba* används för att uttrycka känslor. Enligt Yamaguchis (2007) forskning ska det finnas sju anledningar till att ungdomar använder sig av *wakamono kotoba*. Den främsta anledningen är för att känna en samhörighetskänsla. Ytterligare anledningar är för att kunna uttrycka känslor, förmedla instinktivt, att vilja leka, vilja vara humoristiska, vilja vara modern och att inte bli sårade. Känslorna förmedlas med exempelvis; betonande ord som *maji* ’seriöst’, onomatopoetiska ord/imiterande ord som *chiin* med mera.

Ytterligare definitioner har gjorts av Kuwamoto (2002). Han definierar *wakamono kotoba* som följande; användningen av *wakamono kotoba* börjar runt gymnasiet (cirka 15 års ålder) fram tills man börjat arbeta (runt 30 års ålder). Kuwamoto menar att från att man slutat skolan och börjar jobba hamnar man i fler formella situationer och användningen av *wakamono kotoba* blir allt mindre. Med andra ord, beroende på vilken individuell grupp, hobby och beteende en person har så skiljer sig språket. Han poängterar även att det inte är möjligt att alla ungdomar använder ord som kan anses vara *wakamono kotoba*, därmed är det svårt att ge en universell och klar förklaring av alla ord. Kuwamoto hävdar utöver detta att *wakamono kotoba*s huvudsakliga karaktäristik är att de bildar sig efter nuvarande ord.

Utöver det så anser även Kuwamoto (2002:116) att för att ett gruppspråk skall kunna bli klassat som *wakamono kotoba*, måste det finnas en chans till ökad användning inom en stor åldersgrupp. Alltså måste orden fortsätta spridas för att klassas som *wakamono kotoba*. Denna chans skall enligt Kuwamoto komma från exempelvis massmedia. Ett exempel han nämner från *Gendaiyougo no kisou shiki 2003* är *arienee* ’omöjligt’. Detta ord skall ha uppkommit år 2002 då det använts i en

japansk dramaserie.

Kuwamoto (2002) citerar Yonekawa (1999) som delar in *wakamono kotobas* stabilitet/grund i sex olika egenskaper: (1) att orden används under många tillfällen, (2) att ordens form samexisterar från var ordet härstammar från, (3) vända på betydelsen, såsom nämnts ovan att exempelvis vända något negativt till positivt, (4) oklara uttryck (att undvika att bestämma, genom att använda ord som ”kanske”), (5) ”hemliga” ord grundas inte, Kuwamoto menar att om betydelsen är oförståelig så undviks det lätt och (6) ord och handlingar som härstammar från tv är inte fasta.

2.1 TIDIGARE FORSKNING OCH DEFINITIONER.

Det har tidigare gjorts studier om *wakamono kotoba,* bland annat i *Analysis of Wakamono Kotoba Emotion Corpus and its application in Emotion Estimation* (Matsumoto, Konishi, Sayama, Ren 2010) beskrivs det hur de har samlat ord från olika internetbloggar skrivna av folk från tonåren upp till 20 års ålder. De undersökte hur bra och korrekt ungdomsslangen och meningarna förmedlar känslor, genom specifika metoder. Via metoderna som användes kom de fram till resultatet att ungefär 80 % av de meningar och ord som samlats förmedlade känslor.

Ytterligare studier om *wakamono kotoba* har gjorts av Kuwamoto Yuji (*production and stability of wakamono kotoba* 2002:11,29) där han beskriver utvecklingen och stabiliteten inom *wakamono kotoba*.

2.2 YAMAGUCHIS KATEGORISERINGAR.

I den här delen presenteras den teori som min forskning bygger på, nämligen kategoriseringarna från boken *Wakamonokotoba ni mimi wo sumaseba* skriven av Yamaguchi Nakami, en professor på Meiji Universitet.

I Yamaguchis bok *Wakamono kotoba ni mimi wo sumaseba* (2007) beskrivs det hur hon genom enkäter och intervjuer med universitetselever kommit fram till sitt resultat. Således är hennes exempel ord som används av unga universitetselever i verkligheten. Hennes forskning har fokus på vilka ord ungdomarna använder, vilken kategori de hamnar i och var de kommer från, et cetera. Genom detta väljer Yamaguchi att kategorisera *wakamono kotoba* i nio delar; Förkortningar, Betonande ord, Onomatopoetiska ord/ Imiterande ord, Klassisk japanska, Dialekter, Ordlek, Toalettspråk, Tillägg och *Dajare/*Metafor/Låneord/Ikoner.

2.2.1 FÖRKORTNINGAR

Yamaguchis första kategorisering är förkortningar. Förkortningar förekommer ofta i japanska och är en egenskap i the japanska språket. En typisk regel är att ta de två första *mora* i ett ord, såsom *Tou-dai* (<u>Tou</u>*kyoo* <u>dai</u>*gaku*) ‘Tokyo universitet’, *Ryuudai* (<u>Ryu</u>*ukyuu* <u>dai</u>*gaku*) ’Ryuukyuu universitet’. Yamaguchi visar abbreviationer som bara existerar i *wakamono kotoba,* i följande exempel.

Campus-språk:

Wakamono kotoba	**Standardjapanska**	**Svenska**
Ameken	*Amerika kenkyuu senkou*	Forskning om Amerika
Kokkeiron	*Kokusai Keieiron*	Internationell management teori

(Yamaguchi, 2007:45)

Även i campus-språk kombinera de två första *mora* i orden, men campus-språk används specifikt av universitetselever. Därmed är dessa ord mestadels främmande för allmänheten utanför universitetet (eller till och med för lärarna). Det bör även poängteras att campus-språk kan variera beroende på, vilket universitet det är. Författaren Yamaguchis fakta bygger på egenskaper för universitetselever. Det skulle vara intressant om vi kan hitta något motsvarande från gymnasieskollivet i *Kuroko*.

Utöver campus-språk nämns ytterligare förkortningar som författaren väljer att benämna med *Sore igai* 'övriga'. Dessa förklaras som namn på affärer och platser som är utanför skolområdet. Det kan exempelvis vara affärskedjor som finns över hela Japan. I dessa innefattas snabbmatsrestauranger och närbutiker. Yamaguchi (2007) förklarar att dessa skall vara några av de förkortningar som förekommer mest inom *wakamono kotoba*. De följande exemplen visar förkortningar, men dessa är bara förkortade och följer inte det vanliga mönstret där de två första *mora* är kombinerade. Dessa exempel har högst sannolikt också samband med universitetselevers liv.

Wakamono kotoba	**Standardjapanska**	**Svenska**
Sebun	*Sebun irebun*	Seven eleven
Makku/Makudo	*Makudonarudo*	Mc Donalds

(Yamaguchi, 2007:47)

Utöver affärer och matkedjor innefattar *sore igai* utföranden, hälsningar, event, elegans, utseende, kraft, individualitet och deltidsjobb. Här är några konkreta exempel.

Utföranden

Wakamono kotoba	**Svenska**
A: *Kyou samui ne?* **B:** *Nekokota ni naritai yo*	**A:** Visst är det kallt idag? **B:** Jag vill bli en katt som rullar ihop sig vid en kotatsu.

(Yamaguchi, 2007:49)

I exemplet ovan används ordet *Neko* ’katt' tillsammans med *Kotatsu* (eldrivet bord som utger värme) som blir till *Nekokota*. Även om de två första *mora* av orden används i dessa ord, så är denna slags förkortning ovanlig och kan därmed bli karaktäriserad som en egenskap av *wakamono kotoba*.

Ytterligare exempel på abbreviationer presenteras i tabeller nedan.

Hälsningar

Wakamono kotoba	**Standardjapanska**	**Svenska**
Azaasu	*Arigatougozaimasu*	Tack
Ozaasu	*Ohayougozaimasu*	God morgon

(Yamaguchi, 2007:53)

Event och utseende

Wakamono kotoba	**Standardjapanska**	**Svenska**
Ikemen	*Ikiteiru men*	Attraktiv man
Kuripa	*Kurisumasu paati*	Julparty

(Yamaguchi, 2007:54)

Det finns även tillfällen där orden förkortas till alfabetiska bokstäver. Exempel på detta presenteras i tabellen nedan.

Wakamono kotoba	**Standardjapanska**	**Svenska**
CPF	*Chokoreeto pafe*	Choklad parfaiter

(Yamaguchi, 2007:52)

Enligt Yamaguchis (2007) undersökningar och intervjuer så skall många av förkortningarna blivit upplockade från TV. Exempelvis ordet *Guroi*, som är en förkortning av ordet *gurotesuku* ’groteskt’. Detta skall använts i komedi-serien *Guru guru naintien*.

Yamaguchi (2007) påstår att anledningen till varför ungdomar använder förkortningar är för att ha en känsla av kamratskap. I dessa innefattas ord som enbart vänner inom kompiskretsen förstår. Eftersom det bara är ett fåtal personer som förstår de förkortade orden så ger det en känsla av häftighet.

Exemplen ovan har påvisat att kategoriseringen abbreviationer är mycket *wakamono kotoba* som används inom universitetsområden. Sådant som *Toudai* för *Toukyou Daigaku*, *ameken*, *sebun* används generellt av ungdomar. Resten av exemplen inkluderat förkortningar av hela meningar och extrema förkortningar är troligen inte vanligt utanför universitetsområdena. På grund av det, kan det leda till att många vuxna japaner kan ha svårt att förstå sådana typer av ord.

2.2.2 BETONANDE ORD

Den andra kategoriseringen är betonande ord; ord som betonar. Många av de betonande ord som ungdomar använder är tagna från *Kansai*-dialekten, såsom *meccha* ’jätte’. Även om de själva inte är från *Kansai* provinsen använder många dessa ord. Detta för att orden plockats upp från personer på TV, exempelvis som komediprogram och Tv-stjärnor. Exempel på några av de mest använda betonande ord ges nedan.

Wakamono kotoba	**Standardjapanska**	**Svenska**
Maji	*Majime*	Seriöst!? Verkligen!?
Meccha	*Mechakucha*	Jätte

(Yamaguchi, 2007:59)

Inom betonande ord innefattas ord vars betydelse har ändrats totalt. Som nämnts tidigare så har ordet *yabai* ändrat sin betydelse till något mer positivt. *Yabai*-s egentliga betydelse är ”farligt”. Dess ursprungliga användning kan exemplifieras som följande: *Yabai, shigoto ni chikokusuru* ’Förbaskat, jag är sen till jobbet’. I *wakamono kotoba* så kan ordet även användas på detta sätt: *Kore yabai oishi* (Yamaguchi, 2007) ’Detta är farligt gott’ som betonar att det är jättegott.

Enligt Yamaguchi (2007) använder ungdomar betonande ord för att kunna uttrycka känslor, uppfattning och känsla av något/bemärkelse. Kortfattat, att förmedla sina känslor till motparten.

2.2.3 ONOMATOPOETISKA ORD OCH IMITERANDE ORD

Den tredje kategoriseringen som Yamaguchi presenterar är onomatopoetiska ord och imiterande ord. Onomatopoetiska ord har uppkommit genom att imitera ljud och japanska är känt för att bestå rikligt av dessa (för fler detaljer se: Hamano, 1998). Onomatopoetiska ord är indelat i *giongo* som imiterar ljud och *gitaigo* som beskriver ett objekts utseende och rörelse.

Imiterande ord

Japanska	Svenska
Gunyari	Ett utseende av att man inte har någon kraft.
Kunekune	Beskrivning av hur det ser ut när man skriver bokstaven ”S”. En beskrivning av en kurvig väg.

(Yamaguchi, 2007:71)

Det vanligaste sättet att använda imiterande ord är att orden skall beskriva en situation så som om du själv upplevt den eller så att du kan se den framför dig (Yamaguchi, 2007). Detta är för att kunna ge en mer realistisk känsla. Yamaguchi ger följande exempel på hur imiterande ord används.

Japanska	Svenska
Sonnamon, guigui oshikomeba iijan	Om du knuffar till den *HÅRT* så är det väl bra?

(Yamaguchi, 2007:73)

I detta fall så är det ordet *guigui* som är det imiterande ljudet, som beskriver att knuffa till någonting hårt eller starkt. I denna mening ger detta en större bild av vad som skall hända, eller har hänt. Onomatopoetiska ord till skillnad från imiterande ord, är ord som beskriver ljud. Yamaguchi beskriver onomatopoetiska ord följande: ” Onomatopoetiska ord är ljud som vi imiterar från den fysiska världens ljud” (Yamaguchi.2007:71). Dock används onomatopoetiska ord för samma anledning som imiterande ord; för att kunna ge liv till det som sägs.

Japanska	Svenska
Hontou Dokkaan tte sugoi oto datta yo!	Det sa verkligen ”*BOOM*”. Det var ett otroligt ljud!

(Yamaguchi, 2007:72)

De exempel som givits ovan är det vanliga sättet att använda imiterande ord och onomatopoetiska ord. Författaren nämner dock att i *wakamono kotoba* så finns det en unik användning för dessa termer; att beskriva känslor. Exempel på onomatopoetiska ord som beskriver känslor är *chiin* och *gaan*. *Chiin* beskriver ljudet av en klocka och används ofta för när någon berättat ett dåligt skämt eller misslyckande. *Gaan* (ljudet av när ett tungt objekt blir slaget) används för överraskande tillfällen. *Taraan* är ett imiterande ord, som används när man känner att något är farligt och kallsvettas. Yamaguchi (2007) konstaterar att användningen av onomatopoetiska ord och imiterande ord i serier har en stor influens på den reella världen. I serier finns det en speciell metod; att sätta onomatopoetiska ord och imiterande ord i en annan användning för psykologiska/mentala uttryck. På samma sätt använder ungdomar onomatopoetiska ord och imiterande ord (Yamaguchi, 2007:80).

Ett exempel är ordet *dokkaan* som är ljudet av någonting som exploderar. I serier är det till exempel när en man bekräftar sina känslor till en kvinna. *Dokkaan* beskriver mannens känslor under den perioden (Yamaguchi, 2007).

Diskussionen ovan uppvisar hur ungdomar använder onomatopoetiska ord och imiterande ord. Inte bara för att skildra ljud och ge en realistisk känsla, utan även för att beskriva känslor. Författaren säger att användningen av onomatopoetiska ord och imiterande ord är för att undvika tystnad och att fortsätta kommunikationen.

2.2.4 KLASSISK JAPANSKA

Yamaguchis fjärde kategorisering är klassisk japanska. Det skiljer sig från standardjapanska i uttal, grammatik och även vissa tecken. I skriftspråksform så kan även den gamla *kana* (japansk skrift), stavningen och gamla *kanjis* (kinesisk skrift) användas. Exempelvis *koi*-s 'kärlek' originella uttal var *kohi* men ändrades sedan till *kowi*. Till sists togs "*w*" bort och blev *koi*. Klassisk japanska används inte i vardagligt bruk, men skall enligt Yamaguchi (2007) användas av japanska ungdomar för att skoja med sina vänner. Dock skiljer användningen för de klassiska japanska orden i *wakamono kotoba* sig från den korrekta användningen. Detta är enligt Yamaguchi en del av *wakamono kotoba*. Exempel på detta presenteras i tabellen nedan.

Wakamono kotoba	**Standardjapanska**	**Svenska**
A*: Are totte kite???* **B:** *omee nani, notamawattendayo*	**A:** *Are totte kite!* **B:** *Omae, nani ittendayo*	**A:** Skulle du kunna hämta den där? **B:** Vad säger du?/ gå hämta den själv

(Yamaguchi, 2007:87)

Konversationen ovan visar tydligt att användningen av klassisk japanska är annorlunda än den korrekta. Eftersom ungdomarna väljer att blanda *omee* som Yamaguchi (2007) hävdar är ett våldsamt ord, med verbet *notamafu/notamau* som är ett respektfullt uttryck för *iu* 'säga'.

Vid vissa tillfällen ändras även betydelsen i orden. Exempelvis ordet *ide* som i klassisk japanska uttrycker obehag och missnöje. I *wakamono kotoba*, uttrycker det överraskning och en känsla att vilja höra mer av det som sagts. Dock finns det ord som har sin ursprungliga betydelse, såsom adverbet *ito* som betyder 'väldigt' och skall enligt Yamaguchi (2007) vara det mest använda av de klassiska japanska orden.

Wakamono kotoba	**Svenska**
Kyou wa <u>ito</u> samui na	Det är <u>väldigt</u> kallt idag eller hur?

(Yamaguchi, 2007:90)

Ytterligare exempel på gamla japanska ord som används är följande.

Wakamono kotoba	**Svenska**
Wokashi/ (blev sedan okashi)	Underbart
samushi	Kallt

(Yamaguchi, 2007:92)

Det finns någonting som binder samman dessa ord. Alla orden ovan är adjektiv som beskriver känslor. Således beskriver både verb, adverb och adjektiv från klassisk japanska känslor.

2.2.5 DIALEKTER

Den femte kategorisering som presenteras *av* Yamaguchi (2007) är dialektala ord. Hon påstår att ungdomar använder dialektala ord för att det känns nytt och ungdomligt. Exempelvis ger *Kansai*-dialekten ett milt uttryck, medan dialekterna från *Tokyo*s grannprefekturer låter bondaktiga som då används för att få folk att skratta.

Den största dialektala ordspridningen kommer enligt Yamaguchi (2007) från massmedia. Den mest populära dialekten som används av ungdomar är *Kansai*-dialekten. Ord som kommer från *Kansai*-dialekten används enligt Yamaguchi aktivt av komiker från *Kansai*, som sedan ungdomarna lagt sig till med. Några exempel på *kansai*-dialekt som används inom *wakamono kotoba* ges i tabellen nedan.

Kansai-dialekt	**Svenska**
Honma ni	Verkligen!
shindoi	Trött, struligt….

(Yamaguchi, 2007:101)

Ord i slutet av meningar

Kansai-dialekt	**Standardjapanska**	**Svenska**
wakara<u>hen</u>	*Wakara<u>nai</u>*	Vet inte
deki<u>hin</u>	*Deki<u>nai</u>*	Kan inte
Otonoashii ko <u>yade</u>	*Otonashii ko da*	Lydigt barn/ tyst barn

(Yamaguchi, 2007:101)

Ungdomar använder *Kansai*-dialekten och blandar ihop den med standardjapanska genom att

använda exempelvis satsfinala partiklar. Ett tydligt exempel som Yamaguchi (2007) nämner är *souyane* ’precis’ där de har använt *sou* som är standard japanska och *yane* som är *Kansai*-dialekt. Den korrekta användningen av ordet ’precis’ på *Kansai*-dialekten är *Seyane*. Precis som med de klassiska japanska orden, skapar ungdomarna en egen unik användning av orden med *Kansai*-dialekten.

Ytterligare skäl till att ord från dialekter spridits är för att andra som finner en dialektalares ord intressanta, imiterar och sprider dessa till exempelvis skolklubbar, et cetera. Exempel på dessa ges nedan.

Dialekt/Wakamono kotoba	**Standardjapanska**	**Svenska**
(Nagasaki dialekt)Dabai?	*Deshou*	Eller hur?
(Shizuoka dialekt) kyou iku ra?	*Kyou iku yone?*	Du går idag eller hur?
(*Okinawa diaket*) *Watashi , amai mono sukinan sa*	*Watashi amai mono sukinan da*	Jag älskar sötsaker!

(Yamaguchi, 2007:105)

Utöver de orsaker som nämnts skall även ord som framkommit i läroböcker tagits upp av ungdomar. Såsom *shibareru* (att det blir kallare), ett ord från *Hokkaido*-dialekten (Yamaguchi, 2007).

Intressant nog nämner Yamaguchi att många dialektalare som talar dialekt väljer att försöka dölja sin accent så mycket det går. De förknippar den med någonting negativt. Ungdomar vänder dialekten till någonting positivt genom att lägga till humor och värme. Att vända någonting negativt till positivt skall enligt Matsumoto , Sayama, Konishi och Ren (2010-2012) vara en egenskap för *wakamono kotoba*.

Dialekt kan också anses vara *yakuwarigo* (Kinsui, 2007a). Kinsui beskriver att dialekter är svårförstådda om de är för verkliga. I *yakuwarigo*, används dialekter här och där tillsammans med standardjapanska för att betona. Genom att citera Tanaka (2010), beskriver Kinsui att meningsluts partiklar används inom den unga generationens språk genom fenomenet ’gör dialekten som en accessoar’ 「方言のアクセサリー化」.

2.2.6 ORDLEK

Yamaguchis sjätte kategorisering är ordlek. Det är fraser som används på grund av sin rytm. Ordleksfraser kan lätt bli begränsade då de inte har någon egentlig betydelse. Några exempel på ordleksfraser är följande.

Ordlek	**Svenska**
Ai amu Soorii , hige sori	Jag är ledsen, raka skägget.
Atarimae da kurakkaa	Självklart, kex.

(Yamaguchi, 2007: 108)

Ordleksfraser kan delas in i två delar; det som man vill säga och ordlek. I fraserna ovan är det som vill sägas *Ai amu soorii*, som kommer från engelskans *I am sorry* ’jag är ledsen’ och *Atarimae da* ’självklart’. medan ordleksorden är; *hige sori* och *kurakkaa*. Ordleksfraserna har till skillnad från det som man vill säga flera olika mönster. Exempelvis, om det som man vill säga är: *Wakaranai* ’Jag vet inte’.

Ordleksfras	**Svenska**
Ex. 1: *Hontou ni wakewakame imi tororo*	Betydelsen är tororo det är verkligen oförståeligt.
Ex.2: *wakaranchin*	Jag förstår inte.
Ex3: *wakewakame imi Tarachan*	Jag förstår inte, betydelse Tara chan
Ex4: *sakewakame*	Lax förstår inte.

(Yamaguchi, 2007:110–111)

Exemplen ovan visar flera olika mönster med ordleksfraserna. Exempelvis i Exempel fyra som kombinerar orden *sake* och *wakaranai* (lax + jag förstår inte). Detta är en ordlek av *wake* ’anledning’ som bytts ut mot *sake*, dessa har samma intonation och blir därför förståeligt att det som vill sägas är *wake ga wakaranai* (*Yamaguchi*, 2007). Det huvudsakliga med ordleksfraserna är att motparten skall förstå vad det är som vill sägas. Gör den inte det så finns det ingen mening med att använda dessa fraser.

Det finns 43 stycken slags ”det som man vill säga” dessa kan enligt Yamaguchi delas in i fem delar:

1. Saker som innefattar ”uppfattning” i dessa inkluderas tankar och känslor, dessa finns det flest av. Ett exempel på en sådan ordleksfras är:

Ex: JP: *HazukaCko san (hazukashii)*
SV: Pinsamt

2. Frågor och svar

Ex: JP: OK, *Bokujou/ Makiba (OK, shouchi shita)*
SV: OK, jag vill veta.

3. Hälsningsfraser. Dessa fraser används enligt *Yamaguchi* för lyckliga tillfällen för exempelvis att be om ursäkt: ”*Ai amu Sorii, hige soorii”* och bör därför anses som enkla hälsningar.

Ex: JP: *Oyasuminmizemi* (*Oyasumi*)
SV: God natt

4. Att reta. Detta är ordlek med smeknamn, exempelvis att använda någons efternamn och ändra det sista på namnet exempelvis om ett efternamn slutar på ”*ma*” så läggs exempelvis ordet ”*makkusu*” ’max’ resultatet blir: ”*Kaji<u>makkusu</u>”.*

5. Handlingar, utföranden.

Ex: JP: *Ganbarunba (Ganbaru)*
SV: Göra sitt bästa, kämpa.

(Yamaguchi, 2007:114–115)

Enligt Yamaguchi (2007) använder ungdomar ord som inte har någon egentlig betydelse för att få sin omgivning att skratta.

2.2.7 TOALETTSPRÅK

Yamaguchis sjunde kategorisering är toalettspråk. Förr associerades toaletten med mörker, smuts och stank (Yamaguchi, 2007:121). Nuförtiden så förknippas badrummet med en ren plats. På grund av detta har toalett-pratet även blivit mindre pinsamt. Yamaguchi väljer att dela in toalettspråket i två delar. Det första är uttryck som uttrycker platser.

Toalettspråk	**Svenska**
Toire	Toalett
Keshoushitsu	Sminkrummet
Ohanabatake	Alpäng, ängsmark

(Yamaguchi, 2007:121)

De använder orden ovan och lägger till ordet *iku* ’att gå’, ett indirekt sätt att säga gå på toaletten. Dessa uttryck används när någon av det motsatta könet är i närheten. Utav de tre ovan nämnda orden, så är *Ohanabatake* ett nytt uttryck. På grund av det, kan det leda till att den äldre generationen inte förstår. Däremot är de två första orden standard och används av många olika åldersgrupper. Yamaguchi (2007) hävdar att anledningen till att de använder finare ord är för att de vill visa sig häftiga för den andra parten. Andra exempel på ord är ord som uttrycker konkreta sinnen och handlingar. Dessa uttryck kan vara mildare såsom *denwa shitekuru* ’jag ska ringa ett samtal’. Men för det mesta är orden direkta.

Toalettspråk	**Svenska**
Oshikko shitekuru	Jag ska gå och kissa
Kotai dashitekuru	Jag ska gå och göra ett hårt jobb.
Unko shitekuru	Jag ska gå och bajsa

(Yamaguchi, 2007:121)

Yamaguchi (2007) nämner att dessa uttryck är alltför realistiska och är därför, jämfört med de indirekta uttrycken, är mindre fina. Det ofina med de direkta uttrycken gör att de blir roliga och används för det mesta när det är personer av samma kön som är i närheten. Detta för att få dem att skratta.

2.2.8 TILLÄGG

Den åttonde kategoriseringen är tilläggsord. Dessa tillsätts i slutet av ett ord. Exempelvis att sätta ihop *Byou* [病] ’sjuk’ bakom *Yaruki ga nai* ’ingen motivation’. Genom att göra detta blir det *Yaruki ga nai byou* ’Jag har ingen motivations sjuka’. Det ger ett starkare intryck och känsla av att inte ha någon motivation. Enligt Yamaguchis (2007) undersökning, så skall det mest använda tilläggsordet vara *Kei* [系] ’typ’. Den vanliga användningen av *kei* används för att uttrycka gillande eller ogillande, exempelvis *yasai kirai kei* ’Jag ogillar grönsaker/ Jag gillar inte grönsaker’. Sättet att använda dessa på har ökat och kan nuförtiden även användas för att beskriva människor (mode, personlighet och kroppsbyggnad etc.).

Tillägg	**Svenska**
A: *Aitsu futottene?* **B:** *Pawaa <u>kei</u> dana*	**A:** Är inte han/hon tjock? **B:** Kraftig typ.
Fasshon, harajuku <u>kei</u> jane?	Är det inte det modet harajuku-stil?

(Yamaguchi, 2007:130)

I första exemplet beskrivs någons kroppsbyggnad. I detta sammanhang använder de ordet *pawa* ’kraft, styrka’ för att beskriva en kraftig person. *Kei* kan även användas för bedömning/uppskattning, känsla och handlingar. Det är enbart ungdomar som använder *kei* på detta vis (Yamaguchi, 2007). Exempel på detta presenteras i tabellerna nedan.

Känslor

Tillägg	**Svenska**
A: *Tsugi no jugyou, omoshirokunai* **B:** *Hontou dayo. Maji , iranai kei*	**A:** Nästa lektion är ointressant eller hur? **B:** Ja verkligen. Vi behöver verkligen inte den.

(*Yamaguchi* 2007:130)

Handlingar

Tillägg	**Svenska**
Benkyou suru kei?	Ska du studera?

(Yamaguchi 2007:131–136)

Benkyou suru kei skulle normalt betyda ’någon som gillar att studera’, men ungdomar använder *kei* för att ge en mjukare nyans (Yamaguchi, 2007). Denne användning av *kei* uppvisar en förändring som ungdomar skapat. Att skapa en egen unik användning av ord kan tänkas vara en egenskap av *wakamono kotoba*. Ytterligare exempel av tilläggsord presenteras nedan.

Tillägg	**Svenska**
Watashi teki[的]) ni omoshirokunakatta na	Enligt mig så var den inte intressant.
Karada yowai ko[子])	Person med svag kropp.

(Yamaguchi 2007:132)

Informationen är tillräcklig utan att använda *teki* och *ko*. Därför är det inte nödvändigt att inkludera dem, men precis som *kei* ger det en annan nyans. *Karada yowai ko* blir mjukare medan *watashi teki* ger en starkare betoning av ens egen personliga åsikt.

Enligt Yamaguchi använder ungdomar sig av tilläggsord för att göra orden mjukare och inte så aggressiva, detta för att inte såra någon. Användningen av språket inom denna kategorisering verkar enbart användas av den yngre generationen.

2.2.9 DAJARE/METAFOR/LÅNEORD/IKONER

Den sista och nionde kategoriseringen som presenteras av Yamaguchi är *dajare*/metafor/låneord/ikoner. För att undvika ointressanta konversationer används *dajare*. *Dajare* är när japanska talare använder ord eller fraser som har liknande ljud (Shinohara, Kawahara, 2009:1). Ett typiskt exempel är [ニューヨークで入浴] (*Nyuuyooku de nyuuyoku*) ’ta ett bad i New

York'. Enligt Yamaguchi (2007) skall de mest använda *dajare* vara skämt om att "studera hela natten" eftersom ungdomarna som kan tänkas använda *dajare* på det sätter är i den åldern (Yamaguchi, 2007:140). Exemplen som Yamaguchi ger är användningen av lärarnamn som Kimura Tetsuya. *Maji, kinou, Kimura tetsuya jattashi!* (Yamaguchi, 2007:140) I detta fall använder de namnet *Tetsuya* som också kan betyda "hela natten/sömnlös" men skrivs självklart med andra tecken. Ytterligare exempel på *dajare* är följande.

Dajare	**Svenska**
A: *H Sensei ga, yoku te de atama wo osaeru shigusa wo suru janai? Arette, katsura dakaranandatte.*	**A:** Har inte professor H ett beteende av att ofta ta på sitt huvud? Jag har hört att det är för att han har peruk.
B: *Aa, mugenari!*	**B:** Aha, hårlös!

(Yamaguchi, 2007:141)

Mugenari är ett klassiskt japanskt ord vars egentliga betydelse är "helt och hållet elakt", men ovan används det som "hårlös" som skrivs med tecknen för 'inget' [無] *Mu* och 'hår' [毛] *ge*. Utöver *dajare* så använder ungdomar även metaforer.

Metafor	**Svenska**
A: *Ano ko kyou inai ne* **B:** *<u>Toumin</u> shiteru yo ne*	**A:** hon är inte här idag. **B:** Hon har gått i ide.
A: *Kyou mo aitsu yasumi?* **B:** *Mitai da na* **A:** *Aitsu <u>Reapokemon</u> da na*	**A:** Är han inte här idag igen? **B:** verkar som det. **A:** Han är en sällsynt *pokémon* eller hur.

(Yamaguchi, 2007:145–146)

Första exemplet är en metafor som enligt Yamaguchi (2007) används ofta när en flicka inte visar sig på lektioner; 'Hon är som en björn som går i ide'. I andra raden dyker ordet *Reapokemon* upp. *Reapokemon* är varelser som sällan dyker upp i spelet *Pokémon* (ett spel till Nintendo från Japan). Det är en metafor på någon som inte dyker upp. Enligt Yamaguchi (2007) använder ungdomar metaforer och *dajare* för att få folk att skratta.

Ytterligare uttryck ungdomar brukar ofta är låneord. I det japanska språket skall det finnas mycket låneord som exempelvis *Basu* (från engelskans *bus*), *Maiku* (från engelskans *mike*) med flera. Låneorden kommer inte bara från engelskan utan även från andra språk såsom tyska. Enligt Yamaguchi (2007) använder ungdomar mestadels engelska låneord men ingenting av franska, tyska, et cetera. Användning av låneord är enligt Yamaguchi (2007) en ett av ungdomarnas karaktärsdrag. Dessa låneord har inte engelskt uttal utan har fått japanskt uttal. Exempelvis används

konpuriito som är från engelskans *complete* för att beskriva att ett arbete är avklarat. Yamaguchi (2007) hävdar att skälet till att ungdomar använder engelska låneord är för de tycker att det låter modernt.

Ytterligare egenskaper Yamaguchi (2007) nämner är användning av symboler i skrift. Att enbart använda tecken anses vara tråkigt och att använda symboler är ett sätt at uttrycka känslor. Hon väljer att benämna det som ett av de största karaktärsdragen i *wakamono kotoba*. Exempelvis som; *Ikitaisu*~ 'Jag vill gå' där "~" ger en känsla av att verkligen vilja gå. Ytterligare exempel ges nedan.

***Kaomoji (Smiley)*:** (^o^) (glad), ΣΣ(゜д゜lll)ｶﾞｶﾞｰﾝ!! (chockad), _(:3 」∠)_ (trött)

Yamaguchi (2007) nämner att ungdomar använder ikoner, symboler och smileys för att kunna uttrycka sina känslor i skrift. Denna typ av kategorisering används ofta i bloggar och i chatt.

2.3 SAMMANFATTNING AV YAMAGUCHIS KATEGORISERINGAR

I detta kapitel, har de nio olika typerna av *wakamono kotoba* som presenterats av Yamaguchi (2007) översatts och sammanfattats. Hennes fakta har baserats på information från universitetselever, insamlad genom enkäter och intervjuer. På grund av det kan det anses vara exempel på *wakamono kotoba* från den reella världen. Hennes fakta visar att en stor variation av ord används av unga universitetselever i nutida Japan. I nästa kapitel ska vi titta på en annan världs språk, den fiktiva världen. Vi skall undersöka vilken typ av *wakamono kotoba* som används som *yakuwarigo* i serien *Kuroko no basuke*.

3. DEN FIKTIVA VÄRLDENS WAKAMONO KOTOBA- EN FALLSTUDIE AV KUROKO NO BASUKE

3.1 YAKUWARIGO SOM SPRÅK I DEN FIKTIVA VÄRLDEN

I denna del skall *yakuwarigo* som forskningsfält beskrivas, eftersom det är det språkbruk som används inom den fiktiva världen. Den svenska översättningen för *yakuwarigo* är rollspråk, men enligt Blohmdal (2012) så skall den japanska termen blivit mer standardiserad än översättningen. Därför väljer jag att använda termen *yakuwarigo*. *Yakuwarigo* är ett begrepp som skapades av Satoshi Kinsui (2003). Detta utvecklade han ytterligare med sina medarbetare. Han definierar *yakuwarigo* som följande:

”*Yakuwarigo* är när vi genom ett speciellt språkbruk (ord, grammatik/användning, uttryck, intonation osv.) föreställer oss en viss typ av person (detta kan vara: ålder, kön, yrke, status, tidsålder, utseende eller personlighet), eller vid tanken av en person får oss att föreställa det språkbruk den personen använder.”
(Kinsui, 2003:205)

Enligt Kinsui finns det flera lingvistiska synpunkter som associeras med specifika karaktärer. För att förtydliga detta ger Kinsui exempel på hur åtta olika karaktärer talar.

Flicka	そうよ、あたしが知ってるわ。 *sou yo, atashi ga shitteru wa*
Professor	そうじゃ、わしが知っておる。 *sou ja, washi ga shitteoru*
Person från Kansai	そや、わてが知ってるでえ。 *so ya, wate ga shitteru dee*
Samuraj	そうじゃ、拙者が存じておる。 *sou ja, sessha ga zonjiteoru*
Prinsessa	そうですわよ、わたくしが存じておりますわ。 *sou desu wa yo, watakushi ga zonjiteorimasu wa*
Kines	そうあるよ、わたしが知っておるあるよ。 *sou aru yo, watashi ga shitteoru aru yo*
Pojke	そうだよ、僕が知ってるのさ。 *sou da yo, boku ga shitteru no sa*
Bonde	んだ、おら知ってるだ。 *nda, ora shitteru da*

(Kinsui 2003: v)

Alla säger ’ja jag vet’. Exemplen uppvisar skillnader i den personliga pronomen, exempelvis att bonden säger *ora* och prinsessan säger *watakushi*. Ytterligare skillnad uppvisas i slutpartiklarna, speciella vokabulär och böjningar. Dessa skillnader gör att japanska modersmålstalare får en bild av vad för slags karaktär det är som talar. *Yakuwarigo* är uppbyggt av stereotyper, exempelvis så förknippas professorspråket för japaner med en gråhårig gammal man med skägg. Användning av *yakuwarigo* förekommer ofta i japansk populärkultur speciellt i *manga*, eftersom det blir lättare att skapa en bild av vad det är för karaktär som talar. Dock finns det inte någon professor som talar som exemplet ovan i den reella världen. Kinsui (2013:32–41) hävdar att eftersom *yakuwarigo* bygger på stereotyper används det ofta för sidokaraktärer, därmed behövs ingen specifik presentation. På grund av detta blir språket stelt och används därför inte för huvudpersonen. *Yakuwarigo* är sammankopplat till människokategoriseringar, exempelvis kön, ålder, jobb, klass, dialekt, nationalitet, historiska karaktärer, icke-mänskliga karaktärer (Kinsui 2007a).

Inom *yakuwarigo* är det förmodligen språket som associeras med kön (manligt och kvinnligt språk) som det är mest studerat om. Skillnaderna mellan ”kvinnligt” och ”manligt” språk är också ett klart exempel på skillnaderna mellan fiktion och verklighet. Exemplen ovan uppvisar skillnader exempelvis då pojken säger *boku* för “jag” och flickan *atashi*. Enligt Kinsui (2007) är kvinnospråket, till skillnad från manligt språk, indirekt. Han väljer att definiera det som följande: Femininiteten i kvinnospråket består av att kvinnor tar inga beslut, ger inga order, sänker sig, är artiga och hövliga, medan det manliga språket är motsatsen (Kinsui, 2007b). *Yakuwarigo* är i första hand ett fiktivt språk och används annorlunda till vardags. Genom att citera Ozaki (1999) och Shibuya (2004) betonar Kinsui (2007b) att kvinnligt språk används sällan i det moderna Japan och skillnaden mellan det kvinnliga och manliga språket är ytterst liten i den reella världen.

Enligt Kinsui kan det uppstå skillnader mellan kvinnor och mäns sätt att tala i *wakamono kotoba*. Exempel på skillnader är ord som *yabai* ’farligt’ och *wakkannai* ’jag vet inte’ som används av både män och kvinnor. Kinsui nämner (2007) något som kallas för *onkakei* inom *wakamono kotoba*. *Onkakei* är utdragning av ord exempelvis att y*abai* blir y*abee* och *wakkannai* blir *wakannee*. *Onkakei* har en tendens till att låta maskulint och lågklassigt.

Något som inte är tydligt är hur stor skillnad det är mellan *wakamono kotoba* i *yakuwarigo* och *wakamono kotoba* i den reella världen. Vi ska nu gå vidare till en fallstudie för att kunna få svar på denna fråga. Vi använder oss av *Kuroko no Basuke*, en serie om basketboll som utspelar sig i en gymnasie-miljö. Några nyckelord för denna serie är: pojkar, sport och basket, men eftersom den mestadels handlar om unga gymnasiepojkars liv, förväntas den fakta som samlats vara typiskt för unga män. Detta begränsar denna undersökning.

3.2 METOD

Materialet som använts för denna fallstudie är serien *Kuroko no basuke* och boken *Wakamono kotoba ni mimi wo sumaseba*. De volymer av *Kuroko no basuke* som använts är vol.1, 7, 8 och17. Från dessa volymer har karaktärernas sätt att tala undersökts. Genom det har jag valt ut specifika ord och uttryck som kan tänkas vara *wakamono kotoba*. Jag har samlat ihop meningar ifrån dessa volymer och fick ihop runt 400 meningar, dessa har jag översatt från originaltexten till

standardjapanska.

Den data som samlats in har kategoriserats efter Yamaguchis nio kategoriseringar: (1) förkortningar, (2) betonandeord, (3) imiterande ord och onomatopoetiska ord, *(4)* klassisk japanska, (5) dialektala ord, (6) ordlek, (7) toalettspråk, (8) tillägg, (9) *dajare*/metafor/låneord/ikoner. För att kunna använda mig av dessa kategoriseringar har jag översatt och sammanfattat de viktigaste delarna. Jag fick ihop 668 ord sammanlagt efter att ha kategoriserat orden från de ihopsamlade meningarna.

De kategoriseringar som inte tillämpats för den fiktiva världens *wakamono kotoba*, kommer hamna i kategoriseringen ”övriga kategoriseringar”. De som tillämpades kommer hamna i den ordning som Yamaguchis kategoriseringar sorterades i.

För att analysera språket skall utvalda karaktärer presenteras lite kort, detta för att få en uppfattning om vad för slags karaktär det rör sig om. Därefter skall karaktärernas sätt att tala presenteras. Genom detta skall det undersökas om Yamaguchi kategoriseringar stämmer överens med det som framkommer i *Kuroko no basuke*. Urval har gjorts genom att undersöka karaktäristiken i språket hos huvudkaraktärerna. Efter att ha undersökt de olika huvudkaraktärernas språk, har jag valt ut de karaktärerna vars språkbruk avskiljer sig, samt gått efter karaktärsdrag.

Det som skall undersökas är vilka kategoriseringar som framkommer i serien och vilka som inte gör det. Genom detta skall det upplysas om det är några skillnader mellan den fiktiva världens *wakamono kotoba* och den reella världen, med fokus på Yamaguchis undersökning som för den reella världen och *Kuroko no basuke* som den fiktiva världen.

Denna studie är relativt begränsad då karaktärerna i det utvalda materialet innehåller främst av unga män. Därför förväntas uttrycken begränsas till unga män.

3.3 KUROKO NO BASUKE

I den här delen skall Fujimaki Tadatoshis verk *Kuroko no basuk*e presenteras. Det som skall beskrivas är den sociala bakgrunden, historien samt karaktärerna. Detta ger en större bild av varför karaktärerna använder den *yakuwarigo* som de gör. Det ger en ytterligare dimension till denna studie. Utifrån Kinsuis teori om *yakuwarigo* är det viktigt att ta med bilder och bakgrunder om karaktärerna, eftersom *yakuwarigo* gör att man utifrån bilder och bakgrunder kan föreställa sig hur en karaktär talar. *Yakuwarigo* skapar även en bild av karaktärer utifrån deras språkbruk.

3.3.1 SOCIAL BAKGRUND

Mangan Kuroko no basuke är skriven av Fujimaki Tadatoshi och publicerades i veckotidningen *Shounen jump* (ett *manga*-magasin som riktar sig mot unga män) 2008 och är fortfarande i bruk. Serien blev till *anime* (animerad serie) 2012. Efter att *animen* började sändas blev serien en stor succé, speciellt bland kvinnor (Takahiro, Hirayama 2012, 5 november). *Serien* skall ha sålt över nio miljoner kopior under 2012 (Anime news network 10.9.2013). Enligt *Nihon keizai shinbun*s artikel om det ökande kvinnliga intresset för *manga*, skall ungefär 58.9% av *Kuroko no basukes* läsare vara kvinnor. Artikeln nämner några av anledningarna för *Kuroko*s popularitet. De listar upp det som

följande: Karaktärerna består mest attraktiva män, karaktärernas relation till varandra (i detta fall menar dem att man kan tolka männens relationer till varandra som romantiskt) och att karaktärerna har onaturliga krafter (Takahiro, Hirayama 2012, 5 november). Exempelvis huvudpersonen, Kurokos närvaro är så låg att han blir svår att upptäcka, han blir som en skugga. Han använder sig av detta för att utföra sina onaturliga (speciella) passningar.

3.3.2 SYNOPSIS

Serien bygger på historien om ett lag som var uppbyggt av basketboll-”underbarn”. Dessa förintade varje motståndare. Eftersom de alla är i samma åldersgrupp blev de kända som ”*Kiseki no sedai*” (generationen av mirakel). Efter högstadiet splittrades de fem spelarna och gick till olika skolor, men få visste att det fanns en till spelare bland generationen av mirakel, en sjätte fantom man vid namn Kuroko Tetsuya. Han är nu en förstaårselev i skolan Seirin. Där träffar Kuroko naturtalangen Kagami Taiga, som spenderat mesta av sin högstadietid i USA. Tillsammans siktar de in sig på att få Seirin att bli bäst i Japan och att besegra Kurokos gamla lagkamrater. (Wikia Inc. 2013)

3.3.3 KARAKTÄRER

I denna del skall de utvalda karaktärerna från serien *Kuroko no basuke* presenteras, detta för att ge en överblick av vad för karaktärer de är och genom det få en förståelse för deras språkbruk.

黒子テツヤ Kuroko Tetsuya 16 år	火神大我 Kagami Taiga 16 år

(© Fujimaki, T./Shueisha)

Kuroko Tetsuya är protagonisten i historien. Ingen visste att han var den sjätte spelaren i den kända "generationen av mirakel" under sin tid i högstadiet, men han är nu en spelare för Seirin. Han är en uttryckslös och uppriktig person. Kuroko är omärkbar, vilket leder till att han blir näst intill osynlig. Detta hjälper honom med hans vilseledande passningar. (Wikia Inc. 2013)

Kagami Taiga är deuteragonisten i serien. Vid 8-9 års ålder flyttade han till USA, men kom tillbaka vid första året av gymnasiet och började i skolan Seirin. Han är nu stjärnspelare i Seirin och har bestämt sig för att besegra ”generationen av mirakel” och att bli bäst i Japan. Han är en ambitiös,

envis och bestämd person med ett hett temperament. Kagami spelar helst mot starka motståndare och är känd för sin stridsvilja. (Wikia Inc. 2013)

黄瀬涼太 Kise Ryouta 16 år.	青峰大輝 Aomine Daiki 16 år.	紫原敦 Murasakibara Atsushi 16 år.

(© Fujimaki, T./Shueisha)

Kise Ryouta var en spelare av ”generationen av mirakel”, men är nu stjärnspelare i skolan Kaijou. Han är utåtriktad, bekymmerslös och extravagant. Kises speciella kraft är att kunna kopiera andras spelteknik även om han bara sett den en gång tidigare. (Wikia Inc. 2013)

Aomine Daiki var stjärnspelare i “generationen av mirakel”. Han är nu stjärnspelare i skolan Teiko. Aomine är arrogant och ser ner på sina motståndare, men var till en början en trevlig och utåtriktad person som älskade basketboll. Hans personlighet ändrades dock när han började bli för bra för sina motståndare, till den grad att ingen nådde upp till hans nivå. Basket blev tråkigt och han deltar nästan ingenting på träningar och matcher. (Wikia Inc. 2013)

Murasakibara Atsushi var en spelare i ”generationen av mirakel”, men är nu stjärnspelare i skolan Yoosen. Han är väldigt lång och rör sig klumpigt, är lite sadistisk, barnslig och fånar sig vid seriösa tillfällen och spenderar det mesta av sina pengar på sötsaker och äter ofta något sockrigt. Murasakibara gillar egentligen inte basketboll men spelar för att han är bra på det. Han uttrycker sig ofta om hur tråkigt han tycker det är. (Wikia Inc. 2013)

日向順平 Hyuuga Junpei 17 år	相田リコ Aida Riko 17 år

(© Fujimaki.T/shueisha)

Hyuuga Junpei är lagkaptenen för Seirins basketlag, han är en samlad, lugn, tillförlitlig och en pålitlig person som bryr sig mycket om sitt lag. (Wikia Inc. 2013)

Aida Riko är Seirins basketlagtränare och en av de få kvinnliga karaktärerna i *Kuroko no basuke*. Hon en hård tränare som är bestämd för att få hennes lag att vinna. Hon har talangen att kunna läsa av en person och genom det få reda på allt om den personens fysik. (Wikia Inc. 2013)

3.4 ANALYS OCH DISKUSSION

I denna del skall de kategoriseringar som har och inte har förekommit presenteras, samt vilka skillnader som uppstått mellan den reella och den fiktiva världen med fokus på karaktärerna från *Kuroko no basuke*.

Sammanfattningsvis samlades runt 400 meningar och genom dessa har 668 ord kategoriserats in efter Yamaguchis kategoriseringar. Dessa kommer att användas för att undersöka om språket som brukas i den fiktiva världen skiljer sig från den reella världen. Dessa meningar och kategoriseringar presenteras tillsammans med översättningar i bilagan.

3.4.1 FÖRKORTNINGAR

Yamaguchis första kategorisering var förkortningar, dessa nämnde hon var några av de mest använda typen av *wakamono kotoba*. Från de exemplen jag samlat förekom 260 ord som faller under denna kategorisering. Även här var majoriteten av den påträffade *wakamono kotoba* förkortningar, vilket stödjer Yamaguchis teori. Dock skiljer sig den typ av förkortningar som framkommit i detta material, från den typen som Yamaguchi presenterat då exempelvis 75 av dessa var av förkortningen av kopula *desu* till *ssu*. Ett förenklat uttryck av artighetsuttrycket *desu* 「（そう）です」*ssu*「（そう）っす」.
Även om denna typ av förkortning inte nämndes i Yamaguchis exempel, kan det anses vara en förkortning och är därför under denna kategorisering. Det bör även tilläggas att denna form anses

vara ett artighetsuttryck för den yngre generationen. Den används ofta av pojkar och unga män för att tilltala sin *senpai* ’äldre’(Senuma, 2005). Senuma har samlat data genom att spela in ungdomars konversationer som fältarbete, därmed går det att göra ett antagande att sådana uttryck som *ssu* även förekommer ofta i den reella världens konversationer. *Ssu* används aktivt av exempelvis Kise.

Talare	**Original**	**Standardjapanska**	**Betydelse**
Kise	だ・・大丈夫っスよたぶん。 *Da….Daijoubussu yo tabun.*	だ・・・大丈夫ですよ、多分。 *Da..daijubou desu yo, tabun.*	Det är ok, antagligen. (Vol 1:2008-2009:154)
Kise	どもっス、今日は皆さんよろしくっス。 *domossu, kyou ha minna san yotoshikussu.*	どうもです。今日は皆さんよろしくです。 *Doumodesu. Kyou ha minna san yoroshiku desu.*	Tja! Jag räknar med er idag! (Vol1:2008-2009:117)
Kise	マジな話黒子っちのことは尊敬してるんスよ。 *Maji na hanashi kurokocchi no koto ha sonkeishiterunssu yo*	本当の話黒子のことは尊敬してるですよ。 *Hontou no hanashi kuroko no koto ha sonkeishiteru desu yo*	Jag är seriös, jag respekterar dig mycket, Kuroko! (Vol 1 2008-2009:113)

I detta fall stämmer inte beskrivningarna om *ssu* in i Kises sätt att tala, då han ofta avslutar sina meningar med *ssu* oavsett om det är att tala till de som är äldre eller yngre personer. Det kan tänkas att Kise talar på detta vis för att spegla hans personlighet, detta då han är en utåtriktad och glad person. Dock förekommer exempel där Kagami använder *ssu* när han talar till sin *senpai*, vilket han vanligtvis inte gör.

Talare	**Original**	**Standardjapanska**	**Betydelse**
Kagamie	それまでにオレ自身少しでも強くなりたいんす。 *sore made ni ore jishin sukoshi demo tsuyokunaritain su*	それまでに俺自身少しでも強くなりたいんです。 *sore made ni ore jishin sukoshi demo tsuyoku naritain desu*	Jag vill bli starkare oavsett vad. (vol. 7:2010:86)

Genom Senumas (2005) teori går det att göra ett antagande att denna sorts förkortning tillämpas av den anledningen att *Kuroko no basuke* är en sportserie. Som nämnts innan tillämpas detta ordet aktivt inom sportklubbar och stämmer på så sätt ihop med den reella världens *wakamono kotoba*.

Näst mest påträffade typ av abbreviation som påträffades var uttryck där de tillades hjälpverbet *n* i slutet av ett ord. *N* är en abbreviation av *nai* som är ett hjälpverb för att negera någonting. Exempelvis *maken jaanee*, som är en abbreviation av ”*makeruna*” ’förlora inte’. I detta fall kombineras *maken* som användas ofta i *kansai* prefekturen, med *onkakei nee* (*nai* = negerande hjälpverb). Precis som i kategoriseringen klassisk japanska blandas språket, vilket verkar vara en egenskap i *wakamono kotoba* både i den fiktiva och den reella världen. Exempel på dessa typer av abbreviationer presenteras i tabellen nedan.

Talare	**Original**	**Standardjapanska**	**Betydelse**
Hyuuga	黒子寝んなあ！！ *kuroko nenna!!*	黒子寝るな！ *Kuroko neruna!*	*Kuroko* sov inte! (vol7:2010:140)
Kagami	オレが求めてんのはお遊びのバスケじゃねー。 *ore ga motometen no ha oasobi no basuke janee*	俺が求めているのはお遊びのバスケじゃないよ。 *ore ga motometeiru no ha oasobi no basuke janai yo.*	Vad jag är ute efter är inte att spela basket för skojs skull. (vol. 1 2008-2009:33)

Översta exemplet stämmer överens med det som sagts ovan, att *n* är en abbreviation av det negerande hjälpverbet *nai*, men för det andra exemplet så blir det till något annat. I detta fall används *n* ihop med *te* och blir då istället *teiru* som betyder att någonting pågår.

Dock påträffades förvånansvärt lite av den typen av abbreviationer som presenteras i *Wakamono kotoba ni mimi wo sumaseba*. Detta kan tänkas bero på att Yamaguchis undersökning baseras på universitetselevers uttryck. Kategoriseringarna har på så sätt fokus på dessa elever. Då *Kuroko no basuke* utspelar sig i en gymnasieskola så är det en självklarhet att sådant som campus-språk inte förekommer. Campus-språk är sådant som enbart är känt bland en specifik grupp av elever. Yamaguchi nämner även abbreviationer av matkedjor/affärskedjor, hälsningar, event et cetera. Dessa, precis som campusspråk, påträffades inte. Som nämnts innan kan även dessa tänkas vara specifika för universitetselever då Yamaguchis studie bygger på universitetselevers språk. Däremot påträffades de abbreviationer som förkortas med alfabetiska bokstäver.

Talare	Original	Standardjapanska	Betydelse
Aomine	紫原(あいつ)の DF(ディフェンス)はどんな連続攻撃でも崩せねぇ。 *Murasakibara (aitsu) no DF (difensu) ha donna renzokukougeki demo kuzusenee.*	紫原のディフェンスはどんな連続攻撃でも崩せない。 *Murasakibara no difensu ha donna renzokukougeki demo kuzusenai.*	Det går inte att avbryta *Murasakibara*s försvar med samma attack. (vol17:2012:163)
Aomine	緊急 T・O(タイムアウト)かさすがに想定外だったみてーだな。 *Kinchou T.O ka sasuga ni souteigai datta mitee da na*	緊急 タイムアウトか、さすがに想定外だったみたいだな。 *Kinchou taimuauto ka, sasuga ni souteigai datta mitai dana.*	En kris time out, det verkar som att de inte förväntade sig detta. (Vol.17:2012:153)

I detta fall används de alfabetiska bokstäverna *DF* för att förkorta ordet *difensu* ’försvar’ och har därmed samma mönster som framkommer i Yamaguchis undersökning exempelvis ”*CPF*” en abbreviation av ordet *chokoreeto pafe* ’*chocolate parfait’*. Med det menas att de använder sig av de två första bokstäverna i orden, såsom CR ’*cup ramen*’. I *kuroko no basuke* använder de sig istället av basketbollbegrepp, exempelvis T.O ’*time out’*.

Till skillnad från Yamaguchis kategorisering påträffades betydligt mindre variationer av abbreviationer. Hon presenterar många förkortningar som kan tänkas vara specifika för individuella grupper och som bidrar till den stora skillnaden mellan den fiktiva världens förkortningar. Den fiktiva världens förkortningar uppvisar inga förkortningar som är för komplicerade att förstå för allmänheten exempelvis *sou ssu yo* (*sou desu yo)* ’precis’ där betydelsen fortfarande är klar. Den reella världens förkortningar inriktar sig mer för specifika individuella grupper exempelvis *Ameken* (*Amerika kenkyu senkoku*) ’forskning om Amerika’. Därmed går det att dra slutsatsen att de abbreviationer som Yamaguchi nämner inte är tillämpade för *Kuroko no basuke*. Trots det uppvisar resultaten även samband med användningen och uppbyggnaden av *wakamono kotoba*. Med det menas att användningen av orden är annorlunda från den korrekta eller att blanda ord med varandra som normalt inte används tillsammans. Uppbyggnaden av orden liknar varandra då abbreviationerna för exempelvis affärskedjor och dylikt inte följer *mora*-reglerna utan enbart förkortar orden.

3.4.2 BETONANDE ORD

Yamaguchis andra kategorisering var betonande ord, av dessa förekom 14 stycken. Detta var förvånansvärt lite.

Talare	Original	Standardjapanska	Betydelse
Hyuuga	マジでビクともしねぇ！！ *Maji de biku tomoshinee!!*	本当に全然動かない。 *Hontou ni zenzen ugokanai.*	De rör sig verkligen inte! (vol17:2012:58)
Kagami	ハリ出るぜマジで。 *Hari deru ze maji de.*	はりがでるよ、本当に。 *Hari ga deru yo, hontou ni*	Jag ångrar det nu. (vol1:2008-2009:173)
Kise	オレがバスケ始めるきつかけになった人バスケ超うめーけどやけに黒い。 *Ore ga basuke hajimeru kitsukake ni natta hito basuke chou umee kedo yake ni kuroi.*	私がバスケットボールを始めるきっかけになった人は、バスケットボールがとても上手だけど、とても黒い *Watashi ga basukettobooru wo hajimeru kikkake ni natta hito ha, basuketto booru ga totemo jouzu dakedo, totemo kuroi.*	Han är den som fick mig att börja med basket. Han är riktigt bra men har mörk hud. (Vol8:2010:28)

Exemplen ovan uppvisar orden *maji* och *chou* som enligt *Yamaguchi* (2007) är några av de mest kända betonande orden. Det mest använda betonande ord *i Kuroko no basuke*, var *maji*, som var nio av de fjorton betonande orden som påträffades. Därmed stödjer det *Yamaguchis* teori, om att *maji* är en av de mest kända betonande orden, vilket kan vara anledningen till att det ofta används. Yamaguchi påstår att inom betonande ord skall även användningen av ord vars ursprungliga betydelse ändrats till exempelvis något positivt vara en egenskap i *wakamono kotoba* i sig. Som att *yabai* ’farligt’ är något som blir positivt; *yabai oishi* ’farligt gott’. Denna typer av användning påträffades inte i *Kuroko no basuke*. Yamaguchi (2007) benämner detta som en användning som enbart ungdomar använder, därmed kan denna typ av användning bli lätt begränsad. Detta på grund av att det kan uppstå missförstånd av betydelsen.

3.4.3 ONOMATOPOETISKA ORD OCH IMITERANDE ORD

Yamaguchis tredje kategorisering var onomatopoetiska ord och imiterande ord. Det förekom enbart fem ord av dessa. Exempel från Aomines sätt att tala presteras nedan.

Talare	Original	Standardjapanska	Betydelse
Aomine	負ける気もサラサラねーじゃねぇか。 *Makeru ki mo sarasara nee janee ka.*	負ける気も全然ないじゃないか。 *Makeru ki mo zenzen nai janaika.*	Han känner inte för att förlora heller. (vol 8:2010:136)
Aomine	タラタラしてんじゃねーよ黄瀬。 *Taratara shiten janeeyo, kise!*	たらたらしているんじゃないよ、黄瀬 *Taratara shiteirun janaiyo, kise!*	Stå inte bara där, *Kise*! (vol8:2010:173)

Exemplet visar *sarasara* ’ljud av något som prasslar’ som är ett onomatopoetiskt ord och *taratara* ’droppe för droppe’ som är ett imiterande ord. Både onomatopoetiska ord och imiterande ord används i vardagligt tal och blir därmed inte underligt att använda i *manga*. Dock förekom inte de ord som tillämpas för att beskriva känslor, utan enbart den vanliga användningen för att beskriva olika ljud eller ett tillstånd. Användningen av onomatopoetiska ord och imiterande ord för att beskriva en karaktärs känslor under en viss tid skall enligt Yamaguchi (2007) influerats från *mangan.* Detta kan förklara varför denna typ av användning inte förekommer. En annan förklaring kan vara att den enbart tillämpar sig för ungdomar och kan därför misstolkas av andra. Därmed skiljer sig Yamaguchis resultat från de onomatopoetiska ord som förekommer i *Kuroko no basuke*.

3.4.4 DIALEKTER

Yamguchis femte kategorisering var användning av dialektala ord. Inom denna kategorisering påträffades nio stycken ord. Enligt Yamaguchi (2007) skulle de mest använda dialektala orden tillhöra *kansai*-dialekten. Av de förekommande dialektala orden påträffades ord som tillhörde *kansai*-dialekten, vilket stödjer hennes teori. Dock påträffades ytterst få av denna kategorisering. Ett exempel är från karaktären Hyuugas sätt att tala presenteras nedan.

Talare	Original	Standardjapanska	Betydelse
Hyuuga	ったくどっちか片方でもシンドイのに・・・ *Takku docchi ga katahou demo shindoi noni*	まったく、どちらか片方でも大変なのに *Mattaku, docchi ka katahou demo taihen na noni*	Tusan, var och en av dem blir tuffa själva…Men… (vol1:2008-2009:54)

I detta fall används det populära ordet *shindoi* ’struligt’ vars ursprung kommer från *Kansai*-dialekten. Detta kan vara av den anledning att det är kända ord som använts av Tv-stjärnor och har genom det spridits. Därför kan det tänkas att dessa ord är någonting som blivit universellt. Med det menas att det de tillämpas för allmänheten och inte bara en individuell grupp. Däremot förekom inte en lika stor variation av andra dialekter såsom det framkom i Yamaguchis (2007) undersökningar. Detta kan tänkas bero på att exemplen som uppvisades i hennes resultat anskaffats genom; massmedia, dialektalande vänner och från läroböcker. De två sista sprids inom en kort utsträckning

och därmed blir denna typ av ord inte kända. Det bör även poängteras att användning av dialekter i *manga* i sig är en del av *yakuwarigo*. Även där är *Kansai*-dialekten den mest använda och kan också vara en av anledningarna för att just denna typ av dialektala ord förekommer, även om det inte i detta fall används på samma sätt.

3.4.5 LÅNEORD

Yamaguchis nionde kategorisering innefattade låneord. Av denna typ av kategorisering förekom 60 ord. Dock var många av de låneord som fanns sådant som förekommer i vardaglig japanska och klassas därmed inte som *wakamono kotoba* utan som standard japanska. För att tydliggöra detta visas två exempel.

Talare	**Original**	**Standardjapanska**	**Betydelse**
Aomine	もうゴールにパスするつもりで放った方が入んじゃねーの？ *Mou gooru ni pasu suru tsumori de hanatta kata ga hainja nee no?*	もうゴールにパスするつもりで放った方が入るんじゃないの？ *Mou gooru ni pasu suru tsumori de hanattakata ga hairun janai no?*	Varför prövar du inte att skjuta som om du passar till målet? (v ol.17:2012:91)
Kagami	ホントパス以外はからっきしなんだな。 *Hontou pasu igai ha karakkishinan da na*	本当パス以外は全くダメだな。 *Hontou pasu igai ha mattaku dame da na.*	Du kan verkligen inte göra något annat än att passa (vol.7: 2010: 53)

I tabellen ovan uppvisas det i båda exemplen att vissa ord ändras, men inte låneorden. Detta visar tydligt att det är ett vanligt låneord och inte något som kan klassas som *wakamono kotoba*. I och med att *Kuroko no basuke* är en sportserie tillämpar sig serien ofta med låneord som har samband till sportuttryck som förklarar det höga antalet av låneord. Det förekom några få ord som kan anses vara *wakamono kotoba*, vilket uppvisades i karaktären *Kagami*s sätt att tala.

Talare	**Original**	**Standard japanska**	**Betydelse**
Kagami	タフすぎるぜこのゴール下は！！ *Tafu sugiruze kono gooru shita ha!!*	このゴール下にいるひとは強すぎる *Kono gooru shita ni iru hito ha tsuyosugiru*	Att kämpa för återstudsen är riktigt kämpigt i denna match. (vol17:2012:55)

I detta fall används låneordet [タフ] *tafu* ‘tuff’ som kommer från engelskans *tough*. Trots att det

japanska ordet [強い] ”*tsuyoi*” ’stark’ existerar. Därmed går det att göra ett antagande att *tafu* tillhör *wakamono kotoba*.

3.4.6 ÖVRIGA KATEGORISERINGAR

Denna del i kapitlet tar upp de kategoriseringar presenterades av Yamaguchi (2007) som inte förekommit i undersökningsmaterialet för den här studien. I och med att det var många som inte påträffades hamnar dessa under samma rubrik. De av Yamaguchis kategoriseringar som inte förekom i *Kuroko no basuke* var; *dajare*/metaforer/ikoner, ordlek, tillägg, klassisk japanska, toalettspråk. Majoriteten av dessa kategoriseringar kan tolkas som internskämt, samt uttryck som sträcker sig inom en liten grupp. Med det menas att endast ett fåtal personer förstår betydelsen.

Vi börjar med *dajare* som kan tänkas att inte förekomma av den anledningen att *Kuroko no basuke* inte är någon specifik komediserie. Det bör även tilläggas att de *dajare* som *Yamaguchi* nämner tillämpas bättre för universitetselever. Detsamma gäller även metaforer, då *dajare* och metaforer används för av samma anledning; att få sin omgivning att skratta. Dessa kan pekas ut som internskämt.

Ytterligare kategoriseringar som kan klassas som internskämt är; ordlek och klassisk japanska. Dessa precis som *dajare* och metaforer används för att få folk att skratta. Utöver det nämner *Yamaguchi* (2007) själv att ordlek är en begränsad kategorisering. Det vill säga, eftersom de uttryck som innefattas i denna kategorisering inte har någon egentlig betydelse tillämpas den enbart för specifika individuella grupper. Klassisk japanska precis som ordlek begränsas då användningen av de flesta orden är annorlunda från den korrekta användningen som syns tydligt i användningen av *ide*. *Ide*-s egentliga tillämpning är för att beskriva missnöje, obehag et cetera. Ungdomar använder ordet för att beskriva en överraskande känsla. På grund av det kan det enkelt leda till missförstånd av betydelsen i orden. Ytterligare anledningar kan vara att användningen av klassisk japanska i *manga* enbart tillämpas för historiska berättelser.

Utöver det ovan nämnda kan det tänkas att Yamaguchis (2007) kategoriseringstillägg är sådana ord som enbart används av ungdomar, vilket gör att denna kategorisering enbart tillämpas för en mindre grupp. De exempel som förekom var sådant som enbart ungdomar tillämpade sig av. Detta var exempelvis att beskriva handlingar och känslor.

Därutöver påträffades inte toalettspråk. Detta var inte så överraskande, då historien mest bygger på och handlar om basketboll. Det är inte att karaktärerna inte har behov att gå på toaletten, men just i dessa volymer kan det tänkas vara väldigt irrelevant att inkludera. Dessa delar av serien utspelar sig nämligen under basketmatcher.

När det gäller ikoner, förklarar Yamaguchi (2007) att ungdomar använder sig av för att beskriva känslor i skrift, det kan vara i chatt eller i bloggar. Exempel från denna kategorisering är;ΣΣ(ﾟдﾟlll)ｶﾞｶﾞｰﾝ!! (chockad). I serier används istället denna typ av uttryck i karaktärernas ansiktsuttryck eller handlingar. För att förtydliga detta ges ett exempel från serien nedan.

Chockad	Irriterad

Kuroko no basuke (© Fujimaki/Shueisha)

Karaktärens ansiktsuttryck visar tydligt vad det är för känslor. Av denna anledning, kan det tänkas att, denne typ av kategorisering inte tillämpades.

Det förekom ytterst lite kategoriseringar som stämde exakt överens med Yamaguchis kategoriseringar. De flesta förkortningar som förekom i *Kuroko no basuke* rymdes inte inom Yamaguchis undersökningar. Det kan tänkas att mycket av de kategoriseringar som Yamaguchi nämnde inte förekommer av den anledning som Kuwamoto (2002) nämnde; *wakamono kotoba* varierar beroende på vilken socialgrupp du tillhör. Det är att säga att det även kan variera beroende på vilken skola det är och att *wakamono kotoba* består av nyskapande ord et cetera. Därmed kan det vara svårt att använda denna sortens ord i serier. Yamaguchis undersökning bygger även på ett specifikt universitet, så det kan tänkas att många av hennes resultat representerar enbart en specifik skola och de eleverna.

3.4.7 AVVIKELSER

I den här delen presenteras de talesätt som avvikits från *Yamaguchis* kategoriseringar presenteras. Detta var *Kuroko* och *Rikos* språk. Vi börjar med att introducera *Kurokos* språk.

Talare	**Japanska**	**Betydelse**
Kuroko	僕は影だ *Boku ha kage da.*	Jag är en skugga (vol8:2010:41)
Kuroko	火神君ちょっと速いです *Kagami kun chotto hayai desu.*	*Kagami* du är lite för snabb. (vol8:2010:16)

Kuroko är huvudpersonen i serien och talar, till skillnad från de andra karaktärerna, standardjapanska. Därmed passar Kuroko som karaktär in i Kinsuis teori om *yakuwarigo.* Kinsui

talar om att huvudpersonen oftast talar annorlunda jämfört med resten av karaktärerna för att det inte ska bli ”platt”. Kinsui (2003) nämner att *yakuwarigo* bygger på stereotyper och för att inte falla in i dessa stereotyper används ofta standardjapanska. Detta för att det ska gå att kunna urskilja huvudkaraktären från resten av karaktärerna, samt för att läsaren skall kunna skapa ett starkare band med huvudpersonen. Gällande Rikos sätt att tala finns det några intressanta punkter som kan poängteras. Hon faller inte helt in i stereotypen för kvinnligt språk. Femininitet i språket enligt Kinsui (2007a) skall byggas på att; kvinnor exempelvis inte ger order och undviker att ta beslut. Detta är motsatsen för vad Riko gör. Hon ger order och tar även beslut för att hon är basketbollagets tränare. Hennes språkbruk påminner även om resten av karaktärernas talesätt.

Talare	**Original**	**Standardjapanska**	**Betydelse**
Riko	鉄平！？どーゆーつもり？ *Teppei!? Dooyuu tsumori?*	鉄平！？どういうつもり？ *Teppei!? Douiu tsumori?*	*Teppei*!? Vad planerar han att göra? (Vol7:2010:49)

Att skriva ordet såsom det uttalas är ett typ av talesätt som används generellt av de andra karaktärerna. För att förtydliga detta ges ett exempel av karaktären Kises sätt att tala. Detta då på grund av att Kise och Riko har liknande uttryck.

Talare	**Original**	**Standardjapanska**	**Betydelse**
Kise	てゆーか5分待ってもらっていいスか？ *Teyuuka 5 fun matte moratte iissu ka?*	というか、5分まってもらっていいですか？ *Toiuka, go fun matte moratte ii desuka?*	Det är att säga, orkar du vänta i 5 minuter? (vol1:2008–2009:103)

Teyuuka ’det är att säga’; det skall ursprungligen varit något som lades till i slutet av ett ord för att ge ett annat svar istället för det ordet som sagts innan. Det är nuförtiden ett sätt att exempelvis säga att ens åsikt skiljer sig från det motparten säger.

Exemplet ovan visar att Kise och Rikos sätt att tala liknar varandra. Därmed kan det tänkas att Rikos tal påminner om de andra karaktärernas för att hon inte skall skilja sig för mycket från dem. Detta kan också används aktivt för att det låter ungdomligt.

Det bör dock poängteras att även om Rikos sätt att tala påminner om de andra karaktärerna, blandas även användningen av typiskt kvinnligt språk in i hennes språkbruk. Detta skulle kunna vara för att behålla en viss femininet i hennes språk. För att förtydliga detta ges ett exempel nedan.

Talare	original	Standard japanska	betydelse
Riko	始めるわよ *Hajimeru wayo!*	始めるよ！ *Hajimeru yo!*	Nu börjar vi! (Vol7:2010:138)

Exemplet ovan uppvisar verb+ *wa*. *Wa* är en typisk ändelse för kvinnligt språk. Riko talar oftast på detta vis när hon pratar med de andra karaktärerna. Däremot när hon tänker så använder hon sig inte av denna typ av uttryck.

Riko faller in i stereotyperna för *yakuwarigo* då hon faktiskt talar typiskt kvinnligt språk enligt teorin om *yakuwarigo*. Däremot faller hon inte in hundra procentig in i stereotypen då hon ger order och tar beslut för att hon är tränaren.

3.4.8 ONKAKEI

I Kinsuis teori om *yakuwarigo* nämner han *wakamono kotoba* som en del av den teorin. En av de kategoriseringar som hamnar under *wakamono kotoba*, enligt Kinsui, är *onkakei*. Det är när det sista i ordet dras ut exempelvis *wakkanai* blir *wakanee*. Inom denna kategorisering påträffades 183 stycken uttryck. Majoriteten av karaktärerna tillämpar sig av *onkakei* karaktärer som; Kagami, Aomine, Murasakibara, Hyuuga och även Kise. För att tydliggöra detta visas exempel.

Talare	Original	Standard japanska	Betydelse
Aomine	テツのシュートの下手さはパスに特化したスタイルの副作用みてーなもんだったんだ。 *tetsu no shuuto no hetasa ha pasu ni tokka shita sutairu no fukusayou mitee na mon dattan da.*	テツのシュートの下手さはパスに特化したスタイルの副作用みたいなものだった。 *tetsu no shuuto no hetsa ha pasu ni tokku shita sutairu no fukusayou mitai na mono datta.*	Men *Tetsu*'s brister att skjuta är högst sannolikt en sidoeffekt av hans passspecialiserade stil. (vol 17:2012: 8)
Kagami	うわ日焼けスゲーな。 *uwa hiyake sugee na.*	うわ！日焼けすごいね！ *Uwa! Hiyake sugoi ne!*	**SJ:**herregud! vilken hemsk solbränna! (vol 7:2010:153)
Murasakibara	小物充実した気分になってんじゃねーよ。 *komono juujitsu shita kibun ni natten janee yo*	小物（のくせに）充実した気分になっているんじゃないよ。（なるな） *Komono (no kuse ni) juujitsushita kibuni ni natteirun janai yo. (naruna)*	Tro inte att du är något! (vol 17:2012:153)
Hyuuga	でけぇ...いままでのあいてもでかいのはいなかったわけじゃねーが.... *Dekee…imamade no aitemo dekai no ha inakatta wakejanee ga…*	大きい...今までの相手の中にも大きい人がいなかったわけじゃないが。 *Ookii… ima made no aite no naka nimo ooki hito ga inakatta wakejanai ga…*	Enorm … det är inte så att vi inte haft långa motståndare förut, men… (vol 17:2012:21)

Exemplen ovan uppvisar skillnader för utdragning av orden. Exempelvis *dekee* istället för *dekai*. Lika så sista ordet *sugee* som i standardjapanska skulle vara *sugoi*. Som nämnts ovan ger *onkakei* en mer maskulin och lågklassig ton. Därför kan det tänkas att majoriteten av dessa karaktärer talar på detta vis för att framstå som maskulina och ungdomliga. Undantaget var huvudkaraktären Kuroko och Riko. Som nämnts tidigare så är *yakuwarigo* byggt på stereotyper, för att inte falla in i dessa stereotyper används därmed inte *onkakei* för Kuroko. Gällande Riko, kan det tänkas att *onkakei* inte tillämpas för hennes som karaktär för att behålla en viss femininet. Som nämnts innan förknippas *onkakei* med maskulinitet.

3.4.9 Användning av Katakana

I denna del skall det som inte inkluderades i Yamaguchis kategoriseringar presenteras: *katakana* ord. 136 av de påträffade orden var *Katakana* ord. Dessa var ord som inte gick att kategorisera in under de nio kategoriseringarna. *Katakana* är den japanska stavelseskriften som används främst för

utländska ord såsom [シュート] *shuuto* ’skott’. Ju fler låneord kommer in i den vardagliga japanskan, desto mer ökar *katakana* orden. Vad som är intressant är användningen av *katakana* för icke-västerländska låneord som används för att ge nyans. Detta används generellt av karaktärerna. För att förtydliga detta ges exempel på Kises och Hyuugas sätt att tala.

Talare	**Original**	**Standard japanska**	**Betydelse**
Hyuuga	だってなんかキンチョー感すげーしさーオレらすげー奴らとやってたんだなーみたいな。 *Datte nanka kinchou kan sugee shi saa orera sugee yatsura to yattetan danaa mitaina.*	だって、なんか緊張感がすごいし、俺たち、すごい奴らとやっていたみたいね *Datte, nanka kinchou kan ga sugoi shi, oretachi sugoi yatsura to yatteita mitai ne.*	Jag menar det är en väldigt spänd stämning, det verkar som vi mötte ett par otroliga personer. (vol8:2010:152)
Kise	オレにはムリっス！ *Ore ni murissu* !	俺には無理です！ *Ore ni ha muri desu!*	**SJ:** Det är omöjligt för mig! (vol8:2010:45)
Kise	いっすねサスガ。 *Ii ssu ne sasuga*	いいですねさすが。 *Ii desu ne sasuga.*	Bra som förväntat. (vol8:2010:205)

Exemplen ovan uppvisar att *kinchou* [緊張] ’nervös’, *ore* [俺] ’jag’ och *muri* [無理] ’omöjligt’ skrivs med *katakana* tecknen [キンチョー] *kinchou* ,[オレ] *ore* och [ムリ] *muri* även om de normalt skrivs med *kanji* tecken. Denna användning används generellt mer av ungdomar och även i det nuvarande materialet *Kuroko no basuke* uppvisas många exempel, speciellt för förstapersons pronomen. När *ore* skrivs som [オレ] istället för standard [俺] ger det en ungdomlig ton. Även Kuroko använder sig ibland av *katakana* ord. Till exempel när han säger”jag” använder han det finare ordet [僕] *boku* som oftast skrivs det med *kanji*. Det kan ibland skrivas som [ボク]. Detta kan tänkas vara för att betona och ge en annan nyans. Genom att använda dem på ett annat sätt än standard användningen för *katakana* och *kanji*. Enligt Japan society (2013-12-17) skall *katakana* börjat användas för att betona och används även aktivt för nyskapande ord. Denne typ av användning förekom inte i *Yamaguchis* kategoriseringar.

3.5 SAMMANFATTNING AV ANALYS

Sammanfattningsvis, så förekom följande kategoriseringar; förkortningar, betonande ord, onomatopoetiska ord/imiterande ord, dialekter och låneord. Det dessa har gemensamt är att majoriteten av dessa används inom det japanska språket i sig och förklarar därmed förekomsten av dessa kategoriseringar. Ytterligare anledning kan vara att de spritts i en större utsträckning (massmedia etc.). Till skillnad från dem som inte förekom; klassisk japanska, ordlek, toalett språk, tillägg och *dajare*/metafor/ikoner. Dessa tillämpas för mindre grupper eftersom de är relativt

begränsade.

4. SAMMANFATTNING OCH DISKUSSION

Denna studie är en jämförelse mellan den fiktiva och den reella världens *wakamono kotoba*. Syftet med detta var att undersöka skillnaderna inom *wakamono kotoba* i den fiktiva världen och den reella. Detta har jag valt på grund av att det inte tidigare har lagts mycket fokus på att studera skillnaderna mellan *wakamono kotoba* i den fiktiva världen och i den *reella världen,* jämfört med de andra *yakuwarigo* kategoriseringarna.

För den reella världen har jag använt mig av Yamaguchi Nakamis bok *Wakamono kotoba ni mimi wo sumaseba* (2007), som innehåller nio kategoriseringar: abbreviationer, betonande ord, onomatopoetiska ord/imiterande ord, klassisk japanska, dialekter, ordlek, toalettspråk, tillägg och *dajare*/metafor/låneord/ikoner. Den data som samlats i boken har samlats ihop genom intervjuer och enkäter från universitetselever. Av den anledningen så har jag även använt mig av Kuwamoto (2002) studie om *wakamono kotobas* stabilitet och utveckling, för att få en mer grundläggande förståelse.

För den fiktiva världen har jag använt mig av serien *Kuroko no basuke*, som handlar om unga män i en basketklubb i gymnasiet. Karaktärerna i serien består till mestadels av män, vilket har gjort denna studie begränsad. Den fokuserar mestadels på unga mäns språkbruk. Jag har valt ut ord och uttryck som kan anses vara en karaktäristik för ungdomsspråk. Jag använde mig av fyra volymer av *Kuroko no basuke* från vilket runt 400 meningar samlades ihop. Därefter delades dessa meningar in efter Yamaguchis nio kategoriseringar för att undersöka vilka kategoriseringar som tillämpades och vilka som inte gjorde det. De som tillämpades var; förkortningar, betonande ord, onomatopoetiska ord/imiterande ord, dialekter och låneord. Detta beror främst av att många av dessa kategoriseringar är en egenskap i standardjapanska, samt att de spritt sig inom en större utsträckning (via massmedia etc.). De som inte påträffades var klassisk japanska, ordlek, toalett språk, tillägg och *dajare*/metafor/ikoner. Dessa är begränsade i sin användning, då majoriteten tillämpar sig inom mindre grupper.

Det var tre typer av uttryck som dominerade i *Kuroko no basuke*. Den första var *ssu*, som är en abbreviation av kopulat *desu*, den andra var *onkakei*, som är när orden dras ut i slutet. Exempelvis att *nai* blir till *nee*. Inga av dessa ingår som exempel för typiskt ungdomsspråk i Yamaguchis studie, men kategoriseringen *ssu* är ett känt exempel för *wakamono kotoba* i den reella världen. Senuma (2005) nämner att *ssu* är ett artighetsuttryck som används för att tala till sin *senpai* i sportklubbar. Anledningen till varför denna typ av exempel inte *förekom i Yamaguchis* kategoriseringar, kan bero på att användningen är begränsad inom en specifik grupp (sportklubbar och unga män). Därmed är det inte överraskande att denna typ av uttryck förekommer i serien *Kuroko no basuke*, eftersom den handlar om en basketbollklubb. Även att majoriteten av karaktärerna är unga män. Uttrycket *ssu* används ofta som exempel för *wakamono kotoba* både i den reella- och den fiktiva världen, men nämns inte som *wakamono kotoba* i *yakuwarigo* i Kinsuis teori, utan som brottslingsspråk. Det förknippas ofta med inte bara sportklubbar utan även ungdomsbrottsling språk i *manga*.

Det andra mest påträffade exemplet var av *onkakei*. Kinsui benämner det som *wakamono kotoba* i *yakuwarigo*, men nämner också att denna typ av uttryck är typisk för unga pojkar och män. Han

nämner även att det är något som förknippas med vulgaritet. Det är viktigt att tillägga att *onkakei* inte är begränsad till den fiktiva världen utan används även i den reella. Anledningen för varför den inte nämns i Yamaguchis undersökning, kan bero på att hennes fakta var samlad från specifika universitetselever.

Därutöver förekom användningen *katakana* i detta material. Användningen av *katakana* på detta vis diskuterades inte i Yamaguchis undersökning, men att använda *katakana* för även icke-västerländska ord, påträffas ofta i ungdomligt skrift. På grund utav av att detta är ett känt fenomen kan det följaktligen sägas att den kan hittas i både den fiktiva och den reella världen. Det kan också vara ett fenomen som förekommit under senare tid i och med att användning av mobil och dator ökat ännu mer under de senaste åren.

Diskussionen ovan leder till slutsatsen att *wakamono kotoba* som *yakuwarigo* är väldigt lik den reella världens, vilket skiljer det lite från de andra *yakuwarigo*. Det är dock viktigt att poängtera att variationen av *wakamono kotoba* som *yakuwarigo* är betydligt mer begränsad än i den reella världen. Som visas tydligt i jämförelsen mellan Yamaguchis kategoriseringar och språket i *Kuroko no basuke*. Kinsui (2007a, b) nämner att en professors *yakuwarigo* inte påträffas i den reella världen i det nutida Japan, vilket förtydligar skillnaden mellan *wakamono kotoba* inom *yakuwarigo* jämför med de andra *yakuwarigo*. Han nämner även de kända manliga och kvinnliga språket, som dominerar i japansk populär kultur produkter (*manga* mer mera) används i den reella världen. I den reella världen så är skillnaden mellan män och kvinnors språk ytters liten.

Ett intressant påträffande var av karaktären Rikos sätt att tala. Hon talar typiskt kvinnligt språk och faller in i stereotyperna. Däremot, passar hon inte hundra procent in i teorin om *yakuwarigo*. Kinsui (2007a) nämner att kvinnor undviker att ta beslut och order, vilket Riko inte gör. Hon ger order och tar beslut då hon är basketlagets tränare, samt att hon inte avbildas som specifikt feminin. Detta är väldigt annorlunda från det som Kinsui (2007b) påträffar i sin fallstudie av *mangan Saiboogu 009,* där den enda kvinnliga karaktären 003, talar stereotypiskt kvinnligt språk och framställs även som väldigt feminin, men Kinsuis fallstudie tar itu med en serie som skapades 1964-1986, vilket är relativt gammalt. *Kuroko no basuke* är från 2008 och fortfarande pågående. Därmed kan tänkas att användningen av *yakuwarigo* har ändrats med tiden.

Det bör även läggas till att *wakamono kotoba* som *yakuwarigo* är svårdefinierat från början. Främst av den anledningen att *yakuwarigo* oftast påvisas i första och andra person pronomen, samt i satsfinala partiklar. *Wakamono kotoba* förekommer inte som typiskt inom *yakuwarigo* som visats i tidigare kapitel, men det verkar som att det är svårt att välja ut en typiskt ung karaktär just för första persons pronomen och satsfinala partiklar. Även meningens ändelse uttrycket ”*ssu*” associeras enbart med unga, men är oftast begränsat för män och artighetsuttryck. I början av denna uppsats poängterade jag att *wakamono kotoba* i *yakuwarigo* inte tillräckligt undersökt och bara få exempel förekommer såsom *onkakei*, som beskrivits av *Kinsui*. *Wakamono kotoba* som *yakuwarigo* kan ha svårt att samexistera tillsammans med de andra definierade *yakuwarigo* som finns.

Kuroko no basuke, handlar om unga män som spelar basket i gymnasiet . Därmed är min studie

relativt begränsad då resultatet fokuserar mer på unga sportmäns språkbruk. Resultatet kanske kan se annorlunda ut om vi skulle använt oss av *manga* riktad till unga tjejer. Yamaguchis studie är begränsas till universitetselever, vilket är en specifik individuell grupp. Därför skulle det vara intressant att se om det kan göras ytterligare forskning om den fiktiva världens *wakamono kotoba*, med fokus på flera olika genrer och serier om ungdomar, det blir mer variation i språket, samt om det kan framstå mer skillnader mellan den reella och den fiktiva världen.

KÄLLFÖRTECKNING

PRIMÄRMATERIAL

Fujimaki, T. (2009) *Kuruko no basuke* .vol 1. Shueisha

Fujimaki, T. (2010) *Kuroko no basuke*. Vol. 8.Shueisha

Fujimaki,T.(2010) *Kurko no basuke* Vol.7. Shueisha

Fujimaki, T. (2012) *Kuroko no basuke* Vol.17 Shueisha

SEKUNDÄRMATERIAL

Blomdhal, N. (2008). ”Vid min svans- Mumintrollen I översättning”. (Kandidatuppsats/Bachelor’s Essay). Utgivningssort: Lunds universitet. Tillgänglig: http://www.lunduniversity.lu.se/o.o.i.s?id=24965&postid=1545574

Hamano, S. (1998) “The sound-symbolic system of Japanese”. Tokyo: Kurosio.

Kinsui, S. (2003). *Vaacharu nihongo yakuwarigo no nazo*. Tokyo: Iwanami Shoten

Kinsui, S. (2007a). 「近代日本マンガの言語」 *Kindai nihon manga no gengo* . *In Yakuwarigo kenkyuu no chihei*, red, 97-107. Tokyo: Kuroshio Shuppan

Kinsui, S. (2007b). 「現代日本の役割語と発話キャラクタ」 *Gendai nihon no yakuwarigo to hatsuwa kyarakuta. In Yakuwarigo kenkyuu no chihei*, red, 7-16. Tokyo: Kuroshio Shuppan

Kuwamoto Y. (2002) “production and stability of wakamono kotoba. Akita National College of Technology”. Tillgänglig: http://ci.nii.ac.jp/els/110000477734.pdf?id=ART0000864035&type=pdf&lang=en&host=cinii&order_no=&ppv_type=0&lang_sw=&no=1381585701&cp=

Matsumo, K., Konishi, Y. , Sayama H. & Ren F. (2010-2012) “Analysis of wakamono Kotoba Emotion Corpus and Its Application in Emotion Estimation” University of Tokushima : Faculty of Engineering. Hämtad 2013-10-10 från http://www.aia-i.com/ijai/sample/vol3/no1/1-24.pdf

Nilsson, J. (2012). ”Att översätta med rollspråk, En analys av madickens och Mias språk I japansk översättning”. (Kandidatuppsats/Bachelor’s Essay). Utgivningssort: Stockholms Univesitet, Instituitionen för orientaliska språk.. Tillgänglig: http://su.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2:568043

Nihon Keizai Shinbun (2012/11/5) ”Hakkoubusuu 300manbu no shuukanshounen janpu wo sasaeru atatakai joshi nikkei entateimento!”

Senuma, F. (2005) ”Wakamono kotoba wo fiirudowaakusuru 「若者ことばをフィールドワークする」’Survey of Youth Conversation’.Comunikeeshon Kagaku”

(22), 295-323.Tokyo Keizai University.

Shinohara, K. Kawahara, S. (2009). “Syllable intrusion in Japanese puns, dajare”
Utgivningssort: Tokyo University of Agriculture and Technology, 2
Rutgers University,Tillgänglig:
http://user.keio.ac.jp/~kawahara/pdf/JCLA_Shinohara_Kawahara_v2.pdf

Tanaka, Y. (2010) *「首都圏における言語動態の研究」Shutoken ni okeru*

Gengo doutaino kenkyu (=Study of the language state in the capial). Tokyo:Kazama Shoin.

Westman, F. (2010) . ”Words of the Japanese Shadow- A study of Jungian archetypes and Japanese role language” (Kandidatuppsats/Bachelor’s Essay). Utgivningsort: Lunds universitet. Tillgänglig: http://www.lunduniversity.lu.se/o.o.i.s?id=24965&postid=1785606

Yamaguchi, N. (2007) *Wakamonokotoba ni mimi wo sumaseba*. Koudansha

Web:
Anime news network. (u.å). Kuroko no basuke. (8/10-13)
Från: http://www.animenewsnetwork.com/encyclopedia/anime.php?id=13616

Houkokussu! Wakamono keigo [〇〇ssu] no ruurtsu ha [osshin]datta ssu, hämtad: (2013-12-17) från: http://www.tokiomonsta.tv/hitomebo/column/article/852-hitomebo-young-honorific.html

Kuroko's basketball (2013/ 10 Oktober) I Wikipedia , Hämtad (2013-10-11) , från http://en.wikipedia.org/wiki/Kuroko's_Basketball

Kuroko no basuke I wikipedia hämtad (2013-10-11) från http://kurokonobasuke.wikia.com/wiki/Kuroko_no_Basuke

Moonsof[ってゆーか」の使い方](2003)hämtad (2013-12-13) från: http://www.moon-soft.com/program/bbs/readelite895645.htm

loan words, gairaigo. Hämtad (2013-11-15) , från http://japanese.about.com/od/Grammar/a/Loan-Words-Gairaigo.htm

The Infiltration of Katakana into 21st Century Native Japanese ,hämtad: 2013-12-17, från: http://www.japan-society.org/?nav1=section&secid=5&subsecid=67&articleid=16

BILAGOR

Aomine

e

	N	0	ページ	発話者	発話(日本語)	Abbreviationer	Betonande ord	Onomatope	Klassisk Japanski	Dialekter	Ordlek	Toalett språk	Tillägg	Läneord
2		145	8	青峰	別にたいした事はしてねーよ。									
3		145	8	青峰	テツのシュートの下手さはパスに特化したスタイルの副作用みてーなもんだったんだ。									シュート
4				青峰	テツのシュートの下手さはパスに特化したスタイルの副作用みてーなもんだったんだ。									パス
5				青峰	テツのシュートの下手さはパスに特化したスタイルの副作用みてーなもんだったんだ。									スタイル
6		145	8	青峰	まぁ元からセンスはねんだけど。									センス
7		145	9	青峰	無面は強えーぞ。									
8		145	9	青峰	~~~~~~なんでもねえよ。じゃあな！オレはもう行くぜ！									
17		146	95	青峰	負けんじゃねーぞ	負けん								
34		148	71	青峰	てかありゃオレじゃなくてテツのせいだろーがア。	てか								
35		148	72	青峰	ぎりぎりもいいやコじゃねーか	トコ								
36		149	91	青峰	もうゴールにパスするつもりで飲った方が入んじゃねーの？									ゴール
37				青峰	もうゴールにパスするつもりで飲った方が入んじゃねーの？	入ん								パスする
48		151	131	青峰	だがムリもねえ…									
49		151	131	青峰	あんなフェイクは初めて見たぜ。									フェイク
60		152	163	青峰	無面(あいつ)のDF(ディフェンス)はどんな連続攻撃でも抜けねえ。	DF								
63		153	174	青峰	緊急T・O(タイムアウト)がさすがに想定外だったみてーだな。	T・O								
64		153	175	青峰	実際はそう単純な話じゃねーよ。									
65		153	175	青峰	何言ったかは知んねーけど、まー元からあーゆータイプは嫌いだしなあいつは。	知ん								タイプ
66				青峰	何言ったかは知んねーけど、まー元からあーゆータイプは嫌いだしなあいつは	あーゆー								
225		53	24	青峰	同じってことは成長してねえってことじゃねえか。	ってこと								
226				青峰	同じってことは成長してねえってことじゃねえか。									
227		53	24	青峰	黒子(オマエ)のパスケしゃ。					じゃ				
387		60.5	33	青峰	オレやお前とは真逆…けど。									
394		64	69	青峰	ワリーワリー									
396		64	75	青峰	相変わらずせーなツッがそんなんで抜けたと思っちまったかよ。									
398		64	78	青峰	人マネは相変わらずうめーな！！									
399		64	79	青峰	それじゃ勝てねーよ。					じゃ?				
404		64	83	青峰	1ー人じゃダメでもみんななら戦えるっス!ってか。	っス				じゃ				
406		64	83	青峰	テツみてーなこと考えるようになったな。									
412		65	94	青峰	やるじゃねーか。									
413		65	94	青峰	まさかマジで止めるとはよ。		マジで							
414		65	97	青峰	そんなヨユーねえよ！									
426		67	135	青峰	ったくひっかかるぜ……	ったく								
427		67	135	青峰	攻める気がないかと思えば。									
428		67	135	青峰	なんたありゃあ…	ありゃあ…								
429		67	136	青峰	負けるかもサラサラねーじゃねえか。			サラサラ						
430		67	136	青峰	けどまあかんけいねエな。									
431		67	136	青峰	どっちにしろ結果は変わん。	変わん								
439		68	155	青峰	オレの模倣(コピー)で できるわけねえだろ。									(コピー
440		68	155	青峰	仮に100万歩譲ってできたとしても、結果は変わんねーんだよ。									
441		68	156	青峰	オレに勝てんのは。 オレだけだ。	勝てん								
442				青峰	オレに勝てんのは。 オレだけだ。									
[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]						
56		69	173	青峰	タラタラしてんじゃねーよ黄瀬。	してん		タラタラ						
57		69	173	青峰	テメエの準備が整うまでおとなしく待ってやると。									
58		69	173	青峰	オレの気は長くねーぞ。									
54		70	189	青峰	ねェぞう黄瀬エ！									
55		70	201	青峰	しかもなんたさっきその心配そうツラ。									
56		70	201	青峰	なんたそのあわてたツラは。									
57		70	201	青峰	どいつも…こいつも…									
58		70	201	青峰	カン違いしてんじゃねーよ！！！	してん								
59		70	203	青峰	特に気にくわねえのがテメエだ、黄瀬。									
70		70	204	青峰	いっちょ前に気イ遣ってんじゃねーよ。	遣ってん								

1	Låneord	Dojare	Metafor	Onsakei	Katakana ord	意味	英訳
2				してねーよ		別にたいした事はしていないよ。	I haven not done much
3	シュート			みてーな		テツのシュートの下手さはパスに特化したスタイルの副作用みたいなものだった。	But tetsu's hortbleness at shooting is more likely a side effect of his passspecialized style
4	パス						
5	スタイル						
6	センス			ねんだけど		まぁ元からセンスはないんだけど。	Although it is true that he wasn't born for that
7				強えーぞ		室原は強いよ	Murasakibara is strong.
8				っなんでもねぇよ		なんでもないよ。じゃあね！俺はもう行く。	It's nothing. Bye! I'm going!
17				じゃねーぞ		負けるなよ。	Don't lose.
34					オレ	というか、あれは俺のせいではなくて、テツのせいだろうが。	But that was Tetsu's fault not mine.
35				じゃねーか		ぎりぎりもいいとこじゃないか。(本当にぎりぎりじゃないか)	They're barely hanng on...
36	ゴール					もうゴールにパスするつもりで放ったから入るんじゃないの？	Then why don't you try shooting as if you're passing to the hoop?
37	パスする						
48				ムリもねぇ...	ムリ	だが、無理もない。	but it's impossible.
49	フェイク					あんなにせものははじめてみたよ。	It's the first time I've seen a fake like that.
60				崩せねぇ		室原のディフェンスはどんな連続攻撃でも崩せない。	you can't break Murasakibara's defense with the same attack.
63				みてーだな。		緊急TOか、さすがに想定外だったみたいだな。	An emergency time out because they weren't expecting this.
64				話じゃねーよ		実際はそう単純な話じゃない。	but the reality is that it's not that simple.
65	タイプ			知んねー		何を言ったかは知らないけど、まあ、元からああいうタイプは嫌いだから、あの人は。	I don't know what he might have told him. Murasakibara hates those kind of people regardless.
66							
225				してねぇ		同じということは成長してないということじゃないか。	That we are equal means I haven't grown at all.
226				じゃねぇか。			
227						黒子のバスケだ。	with your way of basketball.
387					オレ	俺とお前とは全く正反対だけど	
394					ウリーウリー	悪い、悪い！	Sorry!
396					ツメ	相変わらずつめが甘いな、そんなのドリブルで抜けたと思ったかよ。	Naive as always. You really thought you could get away with that?
398				うめーな！！	人マネ	人真似は相変わらず上手な！	I see you're still just as good at copying people's techniques!!
399				勝てねーよ		それだったら勝てないよ！	That's not enough to win!
404					ダメ	「一人だったらダメでもみんななら敵えまず」っというか。	"I can't do it alone, but topethere we can make it" huh?
406				みてー		テツみたいなこと考えるようになった。	Looks like you're thinking about defeat now.
412				じゃねーか		やるじゃないか。	Not bad.
413						まさかホントに止めるとはよ。	Never thought you could pull it off.
414				ねぇよ！	ヨユー	そんな暇ないよ！	As if I could afford that!
426						まったくしつこかろよ。	Tch, how bothersome...
427						攻める気がないかと思えば	He seemed like he didn't have any will to fight me
428						なんだ、あれは？	And now look here...
429				ねーじゃねぇか		負ける気もサラサラないじゃないか。	He doesn't have any will to lose either.
430				ねエな		けど、まあ関係ないな。	well it doesn't matter.
431						どっちにしろ結果は変わらない。	whichever you decide on, it won't change.
439	(コピー			わけねぇ	オレ	オレの模倣？できるわけないだろ。	Copying me? As if that's possible.
440				変わんねーん		仮に100万歩戻ってできたとしても、結果はかわらないんだよ！	Even if it take a million steps back and say it's possible, it wouldn't change anything.
441					オレ	オレに勝ってるのは、俺だけだ。	The only one that can win against me, is me alone.
442					オレ		
466				じゃねーよ		たったらしているんじゃないよ、黄瀬	Don't stand there like a pole, Kise!
467					テメェ	あなたの準備が整うまでおとなしく待ってるやるよ	Your preparation is complete.
468				長くねーぞ。	オレ	俺の気は長くないよ。	My patience isn't good enough to let me obediently wait until.
484				ねェ		ないよ！黄瀬！	Kise!!
485					シラ	しかも、なんださっきその心配そうな顔。	and what's that satsuki? That concerned face.
486					ッラ	なんだその焦ってた顔。	What's wrong with those panicking faces.
487						どいつも、こいつも。	Every single one of them...
488				じゃねーよ！！！	カン違い	勘違いしているんじゃないよ	don't mistake.
489				くわねえ	テメェ	特に赤に負わないのがお前だ、黄瀬。	It's you I can't stand the most. Kise.
470				じゃねーよ。	気イ	一人前に赤を使ってるんじゃないよ	How dare you worry about me.

	N	Q	ページ	発話者	発話(日本語)	Abbreviationer	Betonande ord	Onomatope	Klassisk Japanski	Dialekter	Ordlek	Toalett språk	Tillägg	Lånord
9		145	11	日向	全員準備はいいな?									
10		146	11	日向	行くぞ！									
13		145	21	日向	でけぇ…いままでのあいてもでかいのはいなかったわけじゃねーが…									
14				日向	でけぇ…いままでのあいてもでかいのはいなかったわけじゃねーが…									
23		147	49	日向	2mのデカさはダテじゃねぇ！！									
32		147	58	日向	マジでピクともしねぇ！！		マジ							
43		150	120	日向	よっしゃいくぞぉ！！									
62		151	144	日向	ボールがブロックをすり抜けやがった?									ブロック
79		1	17	日向	だアホー違うよ！									
108		1	43	日向	…わけにはいかねーなー									
112		1	54	日向	ったくどっちが攻方でもシンドイのに…	ったく				シンドイ				
113		1	54	日向	二人組んだ時のこのどうもはてがつけられんねーな。									
128		2	88	日向	次の試合相手相当やべーぞ。									
165				日向	スイッチ入るとモデルとは思えねー迫力だすなオイ。									スイッチ
166		5	139	日向	スイッチ入るとモデルとは思えねー迫力だすなオイ。									モデル
178		6	165	日向	…ふう…ったく……	ったく・								
206		53	11	日向	どうしたコガ。									
207		53	11	日向	タメ息。									
211		53	12	日向	ホラやるぞ練習!落ち込んでても何も始まんねーだろ！									
212		53	12	日向	てか久しぶりだなこのカンジ*									
215		53	21	日向	そういえばもう一週間見てねぇな。									
217		53	21	日向	いくらウガでもバックしとはいい根性だ…									
218				日向	いくらウガでもバックしとはいい根性だ…									
219		53	21	日向	こんどシバく……！！									
237		54	39	日向	やる気あんのか？あんのか！	あんのか？								
252		55	62	日向	上滑きねーかダァホ！									
256		55	64	日向	つーかあの調子…バッシュだったらかってたんじゃねーのか？	つーか								バッシュ
258		55	65	日向	プレイがまるでキセキの世代っつか。	っつか								プレイ
259		55	65	日向	どうも様子が変だ…									
262		55	66	日向	固まってねえから固ってんだけど！？	固ってんだけど！？								
274		56	79	日向	つーが試合出てねえからけっあり余まってしょーがねーし。	つーか								
276		56	82	日向	チョーシこくなダァホ！！									
278		56	83	日向	んなもんオマエが言うな。	んなもん								
279		56	83	日向	ウチは未経験者ばっかりでアイツしかできなかった。	ばっか								
280				日向	ウチは未経験者ばっかりでアイツしかできなかった。									
282		56	85	日向	公園行くっつってたから。	行くっつってたから								
283		56	85	日向	あいつなりに色々考えてたみてーだ。									
288		56	86	日向	つーかどんだけ不器用なんだあいつは。	つーか								
293		58	118	日向	「マズイから練習しろ」なんていきなりいえねーだろ。									
301		59	140	日向	オマエの辞書にはまじダンクしかないんかダァホ！！									ダンクし
302				日向	オマエの辞書にはまじダンクしかないんかダァホ！！									
303		59	140	日向	黒子寝んなあ！！	寝んなあ！！								
106		59	144	日向	むしろピンタりたったんじゃねぇのか…？									
122		60	157	日向	またうくでもねーこと思いついたな。									
125		67	132	日向	「だ」こっからだ熱い!!乗った根拠はちょっとやそっとじゃとからんねーぞ。	こっから								
135		68	152	日向	だってなんかキンチョー感すげーしまーオレらすげー感らとやってたんだなーみたい	やってたん				さ				
136				日向	だってなんかキンチョー感すげーしまーオレらすげー感らとやってたんだなーみたいな。									
175		7	183	日向	んじゃま…	んじゃま・・・								

	Lineord	Daiare	Metafor	Onakakei	Katakana ord	意味	英訳
9						全員準備はいい？	Are everyone ready?
10						行こう	Let's go!
13				でけぇ		大きい…今までの相手の中にも大きい人がいなかったわけじゃないが。	huge.it's not like we never had big opponents before, but...
14				じゃねーが…			
23				ダテじゃねぇ！！	ダテ	2mの大きさはその見た目だけではなくすごい	Their 6 foot Height isn't for show!
32				しねぇ！！	ピク	本当に全然動かない。	They don't even bulge!
43						よし、行こう!	Alright, let's go!
62	ブロック					ボールがブロックを通り抜けた！？	The ball went through the block.
79						どあほ、違うよ。	You're wrong idiots.
108				わけにはいかねーなー		・・・わけにはいかない!	・・・We can't let it go that way.
112						まったく、どちらか片方でもしんどい(大変)なのに	Damn each of them would be bothersome on his own, but...
113				つけられんねーな		二人組んだ時のこのどうもうは手がつけられないな。	The two of the playing together, we have no way to stop these attacks!
128				やべーぞ。		次の試合相手相当やばいよ。	our next opponent is a quite dangerous one.
165	スイッチ						
166	モデル			思えねー	オイ	スイッチが入るとモデルとは思えない 迫力だまなない。	such a pressure now that he's serious, you wouldn't think that guy is actually a model.
178						・・・ふぅ・・・まったく・・・	fff..Damn...
206						どうしたの小金井。	What's wrong Koga?
207					タッ魚	壮観 たのいき。	Big sight.
211				始まんねーだろ	ホラ	ほら、やろう練習！！おちこんでても何もはまらないだろう！	c'mon let's start the training!! Being depressed won't do us any good.
212					カンジ	というか、久しぶりだね、この感じ。	oh! God! It's been a while since this last happened!
215				見てねぇな		そう言えば、もう一週間見てないよ。	you're right. Haven't seen him for a week.
217					ケガ	いくら怪我でもぶっ倒れる(さぼる、逃げる)とはいい根性だ・・	No matter how hurt he is. He's got pretty big guts to skip out on his team.
218					バックレ		
219					シバく	今度しばく・・・・！！	Next time, he's done for..!!
237						やる気あるのか？あるのか！	Are you really serious? Are you?
252				上履きねーか	ダホ！	上履きないか！ばか！	You're wearing your indoor shoes, idiot!
256	バッシュ			じゃねーのか？		というかあの競技・・・・バスケ靴だったら勝ってたんじゃないの？	That contest... Would you have won with the right shoes?
258	プレイ				キセキ	プレイがまるでキセキの世代というか。	His play is nearly like the "generation of miracles".
259						どうも様子が変だ・・・	But he's somewhat strange..
262				固まってねえから		固まってないから困ってるんだけど！？	We're in trouble since it doesn't harden!
274				出てねえ		というか試合出てないから体力があまっていてしかたがないし。	Since I didn't get a chance to play I'm still full of power.
276					チョーシこくない	調子こく(調子にのる)んじゃないよ、どあほ	Don't get cocky idiot!
278						そんなことお前が言うな。	So don't give me that shit.
279					ウチ	私は未経験者ばかりで頼しかできなかった。	...And we were all still newbies and could only rely on him.
280					アイツ		
282						公園に行くと言っていたから	He's at the park.
283				みてーだ。		あいつなりに色々考えていたみたいだ	Seems Like he has some somethings.
288						というか、とんだ下手糞なんだ、あいつは	But he's really clumsy.
293				いえねーだろ	マスイ	下手いから練習しろなんていきなり言わないだろ。	We can't tell her "You suck at cooking, practice more!"
301	ダンクレ				ダホ！！	お前の辞書には本当に	Is "Dunk" The only word in your dictionary, you idiot?!
302					アイツ		
303						黒子寝るな！	Kuroko, Don't sleep!
305					ピッタリ	ピッタリ、そいつ、そいつなのか	Did I hit the spot?
306				んじゃねえのか・・？		むしろぴったりだったじゃないのか。	
320					でもねー	またろくでもないことを思いついたな	I had a bad idea again.
425				とめらんねーぞ		けど、ここから熱いに乗った候金はちょっとやそっとじゃ止められないよ	But now's the start. It won't be easy to stop Touhou now that they're all fired up.
435				すげー	テンチョー	だって、なんか緊張感がすごいよ、俺たち、すごいからとやってたんだなみたいな	I mean it's a super tense atmosphere. And it's like we were against some crazy folks.
436					オレ		
475							

	N	O	ページ	発話者	発話(日本語)	Abbreviationer	Betonande ord	Onomatope	Klassisk Japanska	Dialekter	Ordlek	Toilett språk	Tillägg	Lånord
15		145	23	火神	けどこまりーことはもうねぇ。									
16		145	24	火神	こうして誠凛前に立ちはだかるならたのもうねぇ。									
18		146	32	火神	ウイングスパンも格別じゃねぇ。									ウイングスパン
20		146	32	火神	いったい何のあんだコイツ！？	あんだ								
22		146	43	火神	なんでもうそんなとこ口いやがら…！？									
24		147	53	火神	つぶるスキがねぇ…！！									
25		147	55	火神	タフすぎるぜこのゴール下は！！									タフ
26				火神	タフすぎるぜこのゴール下は！！									ゴール
39		149	102	火神	くっそこのデカブツ…									
40		149	102	火神	上にがく中に入ってるのを止めねーと…									
42		150	115	火神	おそらく本命にやべーのはこっからだ。	こっからだ								
44		150	121	火神	ったりめーだろうが！	ったりめー								
47		151	131	火神	もろにひっかかっちまった！	ひっかかっちまった!!								
67		153	178	火神	わりーな。									
68		153	178	火神	みっともねーのはもう終わりだ。									
69		153	180	火神	抜ててきてくれねーか。									
70		153	181	火神	あんなもん持ってててもオレには手練でしかねぇ。	もん								
71		153	181	火神	それに、ただ抜けてたいからじゃねぇ。									
72		153	181	火神	どっちかを切かなんて決まってる。									
76		1	15	火神	…別にねーよ									
85		1	27	火神	どっから…つか何やってんだよ？	どっから								
86		1	27	火神	それより先ょっとシラけた。									
88		1	30	火神	オレが来のてんのはお遊びのバスケじゃねー。	まのてん								
89		1	30	火神	もっと全力で血が沸騰するような勝負がしてーんだ。	勝負がしてーんだ								
90		1	30	火神	同学年に「キセキの世代」って強ぇ奴らがいるらしーな。									
91		1	30	火神	オマエは何も分わねー。									
92		1	33	火神	死ぬほど強ぇえ！									
93		1	33	火神	ドリブルもシュートも未人に色が生えたようなもん…。	もん								ドリブル
95		1	33	火神	実情もへったくれもねぇ。									
96		1	33	火神	話になんねー！	話になん								
97		1	33	火神	ふざけんなよテメエ！	ふざけんな								
98		1	34	火神	弱ぇ奴に興味はねーよ。									
99				火神	弱ぇ奴に興味はねーよ。									
100		1	35	火神	オマエにバスケの才能はねぇ。									
103		1	39	火神	どどちらとこじゃねー相手は強いより強いほうがいいに決まってんだろう！	とこ								
104				火神	どどちらとこじゃねー相手は強いより強いほうがいいに決まってんだろう！	決まってん								
105		1	42	火神	神経逆なでされてしょーがねー…。									
106		1	43	火神	意味深なこと言ってた割にテツの役にもたっちゃしねぇ…	もたっちゃ								
114		1	60	火神	もっと使う言い方ねーのかよ…									
115		2	70	火神	これで満足にできんだな！？	できんだな								
116				火神	テメーは！フツーに出るタイヒューをつくな！									
117		2	72	火神	テメーは！フツーに出るタイヒューをつくな！	つくな!								
118		2	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]								
119		2	72	火神	おちぶってんのかテメ！おちぶってんだよな？ライコラ！	おちぶってん								
119		2	75	火神	あと分で相比しやねーか！									
122		2	83	火神	なんで他の人みてーに名の知れた強豪校にいかねーんだ。									
121				火神	なんで他の人みてーに名の知れた強豪校にいかねーんだ。									
122		2	83	火神	オマエがバスケやるのには…なんか理由(ワケ)あんじゃねーの？	あん								
123				火神	オマエがバスケやるのには・・・なんか理由（ワケ）あんじゃねーの？	なんか								
124		2	85	火神	相変わらずよくそんな軽ずかしいセリフぽっか言えんな！	ぽっか								
125				火神	相変わらずよくそんな軽ずかしいセリフぽっか言えんな！	言えんな								
126		2	85	火神	てかどうっちにしろ「キセキの世代」は全員ぶっ倒すしな。	てか								
127		2	85	火神	「したい」じゃねーよ。日本一にすんだよ！	すん								
135		3	101	火神	あいがてーテンションあがるぜ									テンション
140		3	106	火神	せっかくの再開中ワリーな。けどせっかく来てアイサシだけもねーだろ。									
141		3	109	火神	まけんな！！	まけんな！！								
146		4	117	火神	ろぜー									
153		4	119	火神	ったりめーだ！。	ったりめー								
156		4	122	火神	・・・・ナメやがって。									
157		4	122	火神	「つまり1度習の共手間に相手してやる」ってことかよ。									
164		5	138	火神	人ナメの感慨ばっかにってっからだ。つっとけ！	つっとけ！								
165		6	173	火神	クリークリーちょっと嬉しくてネ・・・					ネ・・				
184		6	173	火神	アメリカじゃそれがフツーだったんだけどな。									
185		6	173	火神	ハ！始ろぜマジで。		マジで							
186		6	173	火神	やっぱ人生挑戦(チャレンジ)してナンボ。	やっぱ、じゃん								チャレンジ
187		6	174	火神	強ぇ奴がいねーと生きがいになんねーだろが。									
188				火神	強ぇ奴がいねーと生きがいになんねーだろが。									
189				火神	強ぇ奴がいねーと生きがいになんねーだろが。									
190		6	174	火神	頼てねぇくらいがちょうどいい。									
191		6	174	火神	聞いてねぇゴタク並べんのは早(はえ)ーんじゃねーの？	並べん								
205		7	194	火神	・・・・そうでもねーぜ！									
244		55	48	火神	いいずけど・・・ブランク相当あるんずとね。	いいずけど								ブランク
245		55	50	火神	手加減とができねえずよ。	ずよ。								
254		56	86	火神	それまでに1人自身がしても強くなりたいんず。	たいんず								
256		57	95	火神	あんときから一つきになってたことがある・・・	あん								
257		57	99	火神	そんなこったろーと思ったよ。	そん								
291		58	114	火神	ってーなー	ってーなー								
298		58	194	火神	いっずけど。	いっずけど。								
299		58	194	火神	オレちょっと嬉しいっずよ。									
310		60	153	火神	体いって・・・つか。	つか。								
311		60	153	火神	うわ目指ばスケーな。									
312		60	153	火神	インドアスポーツでこんな黒いのオレらだけじゃねーの？									インドアスポーツ
313		60	153	火神	わずとかテメエ。									
314		60	153	火神	あと寝グセヒデエ！									
315		60	155	火神	バカンスじゃねーよ！									
324		60	163	火神	じゃあパンりませんよよ！！	させんなよ！！								
327		61	186	火神	ふざけんなだけどとたぶめちゃうもんをそこがなら・・・！									
331		61	189	火神	そーゆーこっちゃねえよ！	そーゆー								
332				火神	そーゆーこっちゃねえよ！	こっちゃ								
333		61	190	火神	いつまでもあの時と同じじゃねーよ。									
336		62	8	火神	どーゆーっもりか知んねーけど10本連続で防げるつもりかよ？止められるもんなら	どーゆー								
337		62	8	火神	止めてみやがれ！									
342		62	16	火神	見てたのか果子テツヒタチ悪！									
343		62	16	火神	余計な世話だっつんだよバカ。	っつん								
344		62	16	火神	負けた理由なんざ、とっくにわかってる。	とっくに								
111		65	88	火神	身体能力だけで言えば黄瀬は青峰に負けてねーー・・・が。									
115		65	104	火神	まさか青峰また手ぇ抜いてたりしねえだろうな？									

	Lanecord	Dipare	Metator	Unakaka	Katakana ord	意味	英訳
15				こまけー		けど細かいことはもういい。	But enough with the little details.
16				ためらわねえ		こうして私たちの前にたちはだかるなら(あなた方を倒すことを)ためらわない。	If you're going to stand in our way, then I won't hesitate.
19	ウイングスパン			異常じゃねえ		ウイングスパン(手の端から端の長さ)も異常じゃないぐらい長い。	His wingspan is insane.
20					コイツ	いったい何cm(身長が)あるんだ? この人！	How many cm is it!?
22						なんでもうそのようなところにいるんだ?	How can you already be there!?
24				ねえ…！！	スキ	つけいる隙がない	They've got no openings!
25	タフ					このゴール下にいるひとは強すぎる	Fighting for rebound is real tough in this game!
26	ゴール						
39					デカブツ	くそ、この大きいの。	Crap, this huge ass.
40				止めねーと…		とにかく中にはいってくるのを止めないと。	Anyway I have to him from moving in...
42				ヤベー		恐らく本当にやばいのはここからだ。	The worst should come now.
44				ったりめー		当たり前だろう！	That's obvious!
47						もろに引っかかってしまった！	I fell for it!
67						わるいな。	I'm sorry.
68				みっともねー		みっともないのはもう終わりだ。	I won't mess around anymore.
69				捨ててきてくれねーか。		捨ててきてくれないか。	Throw it away?
70				未練でしかねえ	オレ	あんなものを持っていても俺には未練でしかない。	having it only represents guilt.
71						それに、ただ捨てたいからじゃない。	Besides, it's not only that I want to throw it away.
72						どちらが大切かなどということは決まっている。	it's obvious which one is more important.
76				…別にねーよ		別にないよ。	None in particular.
85						どこから・・・・ていうか何やっている?	Where from.. Wait what are you doing here!?
86					ツラ貸せよ	それより少しっと顔を貸せよ。	anyway,tag along with me for a bit.
88				バスケじゃねー。	オレ	俺が求めているのはお遊びのバスケじゃないよ。	What I'm looking for is not playing basketball for fun.
89						もっと全力で血が沸騰するような興奮がしたいんだ。	I want to play in matchs that make my blood boil at full strength.
90				強え	キセキ	同学年「キセキの世代」という強い人がいるらしい。	It seems like there aresttong guys called the " generation of miracles" in the same year.
91				匂わねー	オマエ	お前は何も匂わない。	You don't smell like anything at all.
92				弱ええ!		死ぬほど弱い!!	He's desperately weak!!
93	ドリブル					ドリブルもシュートも素人に毛が生えたようなもの。	His dribbles and shoots are those of an amateur.
95				へったくれもねえ。		取り柄もはへったくれもない	He's got nothing redeeming.
96				ねーぞ		話にならないね。	He's not even worth playing against!!
97					テメエ!	ふざけないで、お前。	Don't mess with me!!
98				弱え		弱い人に興味はないよ。	I'm not interested in weak guys.
99				ねーよ。			
100				ねえ	オマエ	お前にバスケの才能はない。	You have no talent for basketball.
103				じゃね	ビビる	びびるところじゃない、相手は弱いより強いほうがいいに決まってるだろう。	it's not the time fo be scared,of course it's better if the opponent is strong rather than weak right!
104							
105				しょーがねー・・・		神経逆なでされてしょうがない。	This can't help getting on my nerves...
106				しねえ・・・・	クソ	意味深なこと言っていた割りに何の役にもたちはしない。	Compared to the big things he said, he's just a shitty player...
114				言い方ねー		もっと違う言い方はないのか?	Can't you say that in a different way...
115						これで舞台にでられるんだな！？	I'll be able to play in matches like this!?
116					イヒョー		
117					フツーに	お前は！普通に出ろ！急あをつくな！	Bastard! appear normally! stop jumping out of nowhere!
118					オイコラ	「おろ」っていうのは「おろ」っていうんだよなぁ？殴いろ！	"You're picking a fight? you're picking a fight, right? answer me!
119				礼じゃねーか		あと5分で挨拶じゃないか！	Isn't it 5 minutes befre the beginning of the class morning meeting!?
120				みてー		何で他の5人みたいに名が知れた強豪校に行かないんだ?	Then why didn't you join a renown veteran school like the other five guys?
121				いかねーんだ。			
122				じゃねーの?	オマエ	お前がバスケをやるのには・・・なんか理由があるんじゃないの?	Do you have... a reason to play basketball?
123							
124					セリフ	相変わらずよくそんな恥ずかしい台詞ばかり言える。	Still saying that embarrassing stuff as usual!
125							
126					キセキ	というかどっちにしろ「キセキの世代」は全員倒す！	...eah, whatever, as long as I get to crush the "Generation ofMiracles".
127				じゃねーよ		「した」じゃないよ、日本一にするんだよ。	and it's not "I want" . You will make us number one, right!
138	テンション			ありがてー!		ありがたいテンションが上がる！	I'm grateful! it's raising the tension!
140				ねーだろ	アイサツ	せっかくの再開中わるいね、けどせっかく来て挨拶だけっていうことはないだろう。	Sorry to mess up your reunion after a long time, but, you didn't come all the way here just for a greeting, right?
141						ふざけるな。	Don't mess up with me!
146				るせー		うるさい。	shut up!
153						当たり前だ。	Of course!
156					ナメ	なめている。	They are making fun of us...
157						つまり(韓国の片手間に相手してやる)ってことかよ。	in other words,we're just "an opponent for them to train in their spare time" ...
164					ナメた	人をからかったような態度ばかりとっているからだ。といっておけ。	It's because he kept looking down on us. Take that!
183					ウリーウリー	わるい、わるいちょっと嬉しくてな。	sorry, sorry.. I was quite a bit happy, you know...
184					フツー	アメリカではそれが普通だっただけどね。	Well, this was the usual in America, though.
188					パリ出る	はりがでるよ、本当に。	I regret that now.
196	チャレンジ				ナンボ	やっぱり人生挑戦して初めて意味があるんじゃない?	After all, life is all about challenges!
197				強え		強い人がいないと生きがいなんてないだろう。	Without strong opponents, living isn't fun.
198				いねー			
199				いになんねー			
190				勝てねェ		勝てないぐらいがちょうどいい。	It's perfect if I can't win.
191				早はえーんじゃねーの	コタク	間いてない文句を並べるのは早いんじゃないの?	Don't you think it's too early for the cheesy talk?
208				そうでもねーぜ!		・・・・そうでもないよ！	That isn't true either!
244	ブランク					いいけど・・・ブランク相当あるんですよね。	I'm fine with that... But Aren't you handicapped?
245				できねえ		手加減とかできないですよ。	I won't hold back.
284						それまでに俺自身少しでも強くなりたいんです。	And I also want to get stronger no matter what.
286						あのときから一つ、気になっていたことがある。	There's one thing bothering me since then...
287						そんなことだろうと思ったよ。	It's just that shit.
291						頼むな	Don't give me that.
298						いいですけど。	I don't mind.
299					オレ	俺ちょっと厳しいですよ。	But I'm a strict teacher.
310				いって		体痛いって、というか。	My whole body hurts...
311				スケーな。		うわ！日焼けすごいね！	Wat a terrible sunburn.
312	インドアスポーツ			じゃねーの?	オレ	インドアスポーツでこんな黒いの俺らだけじゃないの?	Am I the only tanned indoor sportsman?
313						わざとなのか、お前	You're doing that on purpose!
314					髪グセ	あと髪型ひどい！！	and look at your hair!
315				じゃねーよッ!	バカンス	バカンスじゃないよ	It's not a vacation!
324					パシリ	じゃあ、使いっ走りをさせるなよ	Don't make me your errand-boy!
329						[illegible]	[illegible]
330				そこしかねぇ・・！	キセキ	「キセキの世代」と渡り合えるのはそこしかない。	That's the only thing I have to face the "Generation of Miracles"..!
331				ねえよ！		そういうことじゃないよ	Not about that!
332							
333				じゃねーよ。		いつまでも、あの時と同じじゃないよ。	I won't ever stay like that!
336				知んねー		どういうつもりか知らないけど10点連続で勝げるつもり? 止められるものなら。	I don't know what you're planning, but you can nerd me off ten times in a row? If you think you can.
337						止めてみろ！	Just try it!
342					テメェタチ	見ていたのか、黒子、お前達、黙いよ	You saw me? asshole! how could you!
343						余計なお世話だって言っているんだよ、バカ。	you don't need to idiot.
344						負けた理由、特にわかっている。	I already know, why I lost.
411				負けてねー		身体能力だけで言えば黒瀬は青峰に負けてないが。。	Physical strenght wise, Kise isn't losing out to Aomine but...
415				しねえだろうな?		まさか青峰また手抜いてたりないだろな?	

1	N	Q	ページ	発話者	発話(日本語)	Abbreviationer	Betonande ord	Onomatope	Klassisk Japanski	Dialekter	Ordlek	Toalett språk	Tillsez	Låneord
129		3	93	食源	ますが新設校キレーっスねー。	っスねー。								
137		3	103	食源	でゆーかも分待ってもらっていいスか?	でゆーか								
138			103	食源	でゆーかも分待ってもらっていいスか?	ていいスか?								
139		3	104	食源	拠点に来たんスよ。	来たんスよ								
142		3	113	食源	マジな話黒子っちのことは尊敬してるんスよ。	してるんスよ	マジ							
143		3	114	食源	そもそもらしくねっスよ！誰ことが全てだったじゃん。	っスよ								
145		3	115	食源	・・・やっぱらしくねースよ。	スよ								
147		4	117	食源	どもっス。今日は宜さんよろしくっス。	どもっス よろしくっス								
148		4	118	食源	電話機を鳴らしてんっスよ。も・・・	鳴らしてんっスよ								
149		4	118	食源	女の子にもフられたことないんスよ・・・・	ことないんスよ・								
150		4	118	食源	だから黒子っちにあそこまで言わせるキミには・・・ちょっと興味あるんス。	興味あるんス								
151		4	118	食源	[キセキの世代]なんて呼びるに別にこだわりことがはないスけど・・・・	ないスけど・								
152		4	119	食源	悪いけどあ氏でツブすっスよ。	っスよ								
162		5	138	食源	確かにありゃキャプっスね。	ありゃ								
163				食源	確かにありゃキャプっスわ。	っス								
171		5	145	食源	女の子にはあんまっスけど・・・	あんまっスけど・・								
172		5	145	食源	バスケでお忘し忘れたことはないんスわ。	ないんスわ。								バスケ
175		5	154	食源	だ・大丈夫っスよたかん。	大丈夫っスよ								
179		6	169	食源	・・・・そうそう。認めたらどっスか?	認めたらどっスか								
180		6	169	食源	今のキミじゃ[キセキの世代]に挑むとか10年早えっスわ。	早えっスわ								
181				食源	今のキミじゃ[キセキの世代]に挑むとか10年早えっスわ。									
182		6	171	食源	ま・・・現実は甘くないってことスよ。	てことスよ。								
192		7	179	食源	確かに黒子っちのプレイだけは見てもムリっス。	ムリっス								プレイ
193		7	179	食源	けど、それで何が変わるってゆーんスか?	ってゆーん								
194				食源	けど、それで何が変わるってゆーんスか?	スか								
198		7	185	食源	何が変わったんスよね?	変わったんスよね?								
199		7	190	食源	また・・・・スか！?	スか！?								
200		7	194	食源	・・・・・やっぱ黒子っち変わったっスね・・・	変わったっスね・・・								
202		7	194	食源	そして勝つのはオレっスよ・・・！	オレっスよ・・・！								
203		7	194	食源	黒子っちの連絡をお忘しすんのはできないっスけど・・・・	お忘しすん								
351		62.5	28	食源	オレがバスケ始めるきっかけになった人バスケ語りのーけどやけに楽い。		語							
352		62.5	29	食源	あと二人すげえいるらしいけどまだ話してない。									
353		62.5	29	食源	でゆーかなんで？ってカンジ。	でゆーか								
354		62.5	33	食源	結構いかねーっス。	っス								
355		62.5	33	食源	なんであの人レギューラなんスか。	なんスか								レギューラ
356		62.5	33	食源	オレとあの人戦争したらどっちが勝つと思うっスか！?	っスか！?								
358		62.5	34	食源	二軍！？なんでっスか?	っスか?								
359		62.5	35	食源	その先輩の一軍レギューラーが一番弱モーってどーよ。									レギューラー
360		62.5	35	食源	一つ残念なんスけど。	なんスけど。								
361		62.5	35	食源	どっちが点多く奪れるか戦争しねっスか?	っスか?								
364		62.5	40	食源	やっぱ点差縮まんねー									
365				食源	やっぱ点差縮まんねー									
366			40	食源		っ								
365				食源	やっぱ点差縮まんねー									
366		62.5	40	食源	いやすまっス。	っス								
367		62.5	45	食源	ちょっとだけ・・・言ってたことがわかったっス。	っス								
368		62.5	45	食源	けど、やっぱわかんねーっス！	っス！								
369				食源	けど、やっぱわかんねーっス！	やっぱ								
370		62.5	45	食源	オレにはムリっス！	っス！								
371				食源	オレにはムリっス！									
372		62.5	45	食源	黒子っちがスゲーのはわかったけど・・・それって楽しいんスか?	スか?								
378		63	55	食源	ファンの子からまっ多楽し人れもらったんスけどあって大丈夫スかね！?	スけど								ファン
379		63	56	食源	やっぱセンパイでもキンチョーするんスねぇ・・・									
380				食源	やっぱセンパイでもキンチョーするんスねぇ・・・	スねぇ								
383		63	60	食源	あと5分っス。	っス								
384		63	60	食源	！HIインターハイによくそうしてるっスね。	！H								
386				食源	！HIインターハイによくそうしてるっスね。	してるっスね。								
386		63	61	食源	まあオレは青峰っちに初勝利が目標ってくらいっス。	っス。								
387		63	62	食源	しんでも勝つっスけど。	っスけど。								
388		63	63	食源	負けたくなくなっちゃたんスよムショーに。	なっちゃたんス								
391		64	67	食源	こんなんちょっと見りゃすぐできんじゃん。	見りゃ								
393		64	69	食源	つまんねーな。									
395		64	71	食源	入れてくれないっスか！?	っスか！?								
407		64	84	食源	一言もそんなこと言ってないっスよ。									
408		64	84	食源	なあ・・・確かに黒子っちの考え方も認めるようになったっス。	なったっス。								
409		64	84	食源	けど何が正論かなんてそはどーでもいいんスよ。	どーでもいいんスよ。								
412		64	85	食源	理屈で本能超えてバスケやれるほど、大人じゃねーよ！									バスケ
416		65	105	食源	このまま苦労はないっス。	ないっス。								
420		67	129	食源	思った通りやっぱ青峰っちはスゲー・・・・	やっぱ								
421		67	129	食源	こりゃあ・・・いよいよ実性決めなきゃマズイっスね・・・	こりゃあ								
424		67	130	食源	やっぱやらしてほしいっス。	っス。								
434		67	143	食源	やっぱメチャクチャカッケーなぁ・・。		メチャクチャ							
443		68	158	食源	朝に来てるとは思わなかったっス。	っス。								
444		68	158	食源	ちょー応援しに来てくれたんじゃないんスか?	くれたんじゃないんスか?								
445		68	158	食源	青峰っちとオレ・・・勝つとしたら。									
446		68	158	食源	どっちだと思うっスか?	っスか?								
447		68	159	食源	じゃあせいせいがんばるっスわ。	っスわ。								
448		68	159	食源	・・・・そりゃもちろんそのつもりなんスけど・・・正直自分でもわかんないス。	そりゃ								
449				食源	・・・・・そりゃもちろんそのつもりなんスけど・・・正直自分でもわかんないなんスけど	なんスけど								
450				食源	・・・・・そりゃもちろんそのつもりなんスけど・・・正直自分でもわかんないわかんないス。	わかんないス。								
451		68	160	食源	勝てるかどうかわからないが今の方が。									
452		68	160	食源	気持ちイイんス。	んス								
453		69	181	食源	じゃあそのオレが相手ならどうなるんスかね?	なるんスかね?								
471		70	205	食源	いっすねサス。	いっすね								
472		70	205	食源	あれで終わりだったら拍子抜けもいいとこっス。	いいとこ								
473				食源	あれで終わりだったら拍子抜けもいいとこっス。	っス。								

Dajare	Metafor	Onakakei	Katakana ord	意味	英訳
		キレー		さすが新設校きれいね。	as expected from a new school, it looks nice.
				というか、5分まってもらっていいですか？	Well, do you mind waiting a few minutes?
				挨拶に来たんですよ。	So I came to say hi.
				本当の話黒子のことは尊敬してるですよ。	I'm serious, I respect you a lot kurokocchi
		らしくね		そももらしくないですよ！勝つことが全てだったじゃないか。	on top of that, it's not like you! wasn't winning everything for you?
		らしくねー		やっぱりらしくないですよ。	..it's not like you after all.
				どうもです。今日は皆さんよろしくです。	Hi! I'll be counting on you guys today!
				毎晩枕を濡らしているんですよ。	I've been crying myself to sleep every night, geez...
			フラれた	女の子にも振られたことないよ・・・	Not a single girl has ever turned me down, you know?
				だから黒子にあそこまで言わせる君には・・・ちょっと興味があるんです。	That's why since kurokocchi is willing to say that much about you...I'm a bit interested.
				[キセキの世代]なんて呼び名に別にこだわりとかはないですけど。	I'm not really obsessed with the name "generation of miracles", but..
			ツブす	悪いけど本気潰しますよ。	Sorry, But I'll have to seriously take you down.
			ギャフン	確かにあれはぎゃふんと言わせるわ。	It's true that you've surprised him with that.
				女の子にはあんまりですけど。	I can't really do that with the girls, but..
				バスケでお返し忘れたことはないんですよ。	In basketball, I never forget to return a favor.
				た・・・大丈夫ですよ、多分。	It'll be alrigh, probably.
				・・・・そろそろ、認めたらどうですか。	..Isn't it about time you admit it?
			キセキ	今の君では[キセキの世代]に挑むとか10年早いですよ。	as you are right now, it's 10 years too early for you to challenge the generation of miracles.
			キミ		
				ま・・・・現実は甘くないということですよ。	Well...just remember that reality isn't such a sweet thing.
			ムリ	確かに黒子のプレイだけは見ても無理です。	It's true that only Kuroko's play style is impossible for me.
				けど、それで何が変わるというのですか。	But what does it change?
				何が変わったんですよね。	Something changed, right?
				また・・・ですか！？	Again?
				・・・・やっぱり黒子が変わったんですね。	..kurokocchi changed after all..
			オレ	そして、勝つのは俺ですよ。	The one who'll win is me.!
				黒子の連携をお返しするのはできないですけど。	It's true I can't copy Kurokocchi's cooperation play, but..
		うめー	オレ	私がバスケットボールを始めるきっかけになった人は、バスケットボールがとても上手だけど、とても黒い	
		すげぇ		あと二人すごい人いるらしいけど、まだ話してない。	
			カンジ	というか、どうして？って感じ。	
		いかねー		納得いかないです。	
				なんであの人レギューラーですか。	
			オレ	オレとあの人勝負したらどっちが勝つと思いますか。	
				二軍！？ですが？	
				その先輩の一軍レーギューラかー番弱そう	
				ーつ確実ですけど。	
		しね		どっちが点多く稼れるか勝負しませんか。	
		やっべ		やばい、点が稼まない。	
		縛まんねー			

365		縛まんねー				
366				いやすきです。		
367				ちょっとだけ・・・いっていたことがわかりました。		
368		わかんねー		けど、やっぱりわかりません。	But, as I thought I don't understand	
369						
370			ムリ	俺には無理です！		
371			オレ			
372		スゲー		黒子がすごいのはわかったけど・・・それは凄いですか。		
378				ファンの子からまっ様差し入れもらったんですけど、食べって大丈夫ですかね！？	I got some snacks from a fan girl, you think I could eat some now?	
379			センパイ	やっぱり先輩でも緊張しますね。	Guess, he's nervous too..	
380			キンチョー			
383				あと5分です。	5 more minutes.	
384				！Hiによくそうしていますね。	You often do this sine we played in interhigh.	
385						
386			オレ	まあ、俺は赤峰に初勝利が目標ってでらいです。	Well, my goal is just to get my first victory against Aominecchi.	
387				死んでも勝ちますけど。	I will win even if it kills me.	
388			ムショーに	まけたくなくなっちゃったですよ。ねぇ、？	my desire to win couldn't be stronger.	
391				こんなもの、ちょっと見ればすぐにできるじゃないか	Something like this is easy to do if you just watch how it's done for a while.	
393		つまんねーな。		つまらないな。	I'm so bored.	
398				入れてくれませんか。	Could I join the basketball club?	
407				一言もそんなこと言ってないですよ。	I never said such a thing.	
408				ね・・・確かに黒子の考え方も認めるようになったです。	Well I admit that I've appreciate Kurokocchi's way of thinking.	
409				けど、何が正論かなんて今はどうでもいいですよ。	But Right now, I don't care what's wrong or right!	
410		じゃねーよ！		理屈で本能抑えてバスケやるほど、大人じゃないよ。	I'm not mature enough to play basketball logically. Or while suppressing my instincts.	
416				このまま苦労はないです。	If it were that easy, I would play lottery.	
420		スゲー・・・		思った通りやっぱり赤峰はすごい。	As I figured, Aominecchi is amazing~.	
421			マスイ	これはますます覚悟決めなきゃ不味いですね。	Looks like...It will be troublesome if I don't strengthen my resolve soon...	
424				やっぱりやらせてほしいです。	I still wanna do it, after all.	
434		カッケー		やっぱりめちゃくちゃ かっこいいな。	He's so friggin... Cool...	
443				見に来てるとは思いませんでした。	I never imagined you'd come to watch.	
444				ちょー応援しに来てくれたじゃないですか。	Tch— so you're not here to cheer for me?	
445			オレ	赤峰と俺・・・勝ってしたら。	between Aomine and me...If you were to choose.	
446				どっちだと思いますか。	Who do you think will win?	
447				じゃあせいぜい頑張ります。	Okay then, I'll give it my best.	
448				それはもちろん、そのつもりなんですけど、正直、自分でもわからないです	...Well of cours I intend to do just that...But Honestly I'm not sure myself.	
449						
450						
451				勝てるかどうか分からない、今の方が	But right now, not knowing if I can win or not.	
452			気持ちイイ	気持ちいいです。	feels way better.	
453			オレ	じゃあその俺が相手ならどうなりますかね？	Then, if that you is your opponent. What's gonna happen?	
471			サスガ	いいですね、さすが。	what a speech, as expected.	
472				あれで終わりだったら拍子抜けもいいところです	If it would've ended like that, I would've been disappointed.	
473						

Riko

N	Q	ページ	発話者	発話(日本語)	Abbreviationer	Bikonsonanter	Onomatope	Klassisk Japansk	Dialekter	Ordlek	Toalett sofia	Tillägg	Lånord
75	1	14	リカ	たとえばしゃれオーカ									
87	1	20	リカ	……あれはどーゆーこと？									
100	4	129	リカ	でも解放感はあるつけん									
113	69	12	リカ	違うと	てが								
130	55	61	リカ	アメリカでどーぎんのよ！？	こっ？								
138	55	63	リカ	つもり	ぎん								
141	59	146	リカ	あれ！博ちゃ	あれ								
145	60	165	リカ	何やってんの？	やってん								
153	60	182	リカ	交換ちゃいまち！	ちゃいまち								
170	7	188	ジニ	コレ！！	コレ！！								

1	Lineord	Dojare	Metafor	Onakakei	Katakana ord	意味	英訳
75				者じゃなさそーね		ただものではなさそうですね。	He doesn't seem like an average, guy.
87						・・・・・あれはということ？	What does that mean?
160				高つけえ		というか軒並み数値高い。	Well, their stats are high altogether...
215						盛ってます。	Triple it.
250					アンタ	あなたがいてどうするのよ！	Idiot! What are we gonna do without you?
266						もう！	・・・Geez...
307						ちょっと待って！	Wait a minute!
316						何をやっているの？	What are you doing here?
323						火神君ちょっと待って！	ah, Kagami kun hold it.
476							

	N	Q	ページ	発話者	発話(日本語)	Abbreviationer	Betonande ord	Onomatopoj	Klassisk Japanski	Dialekter	Ordlek	Toalett språk	Tillägg	Lånord
1														
16		146	31	紫原	やっちゃった。	やっちゃった。								
55		152	153	紫原	そーゆーこと平気で言うとこがうざいんだよ。	そーゆー								
56				紫原	そーゆーこと平気で言うとこがうざいんだよ。	うざいん								
57		152	153	紫原	小物充実した気分になってんじゃねーよ。	なってん								

1	Line cord	Daiare	Metafor	Onsakei	Katakana ord	意味	英訳
18						やってしまった	I did it. / oopsie daisy
55						そう言うこと平気で言うところがうっとうしいんだよ。	It gets to me when people say those type of things so easily.
56							
57				じゃねーよ。		小物(のくせに)充実した気分になっているんじゃないよ。(なるな)	don't get ahead of yourselves !
477							